

**بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الرابع لكتاب الفنان**  
**THE BIBLIOTHECA ALEXANDRINA**  
**Fourth International Biennale for the Artist's Book**  
**2010**

مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة – أثناء – النشر (فان)

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان (4 : 2010 : الإسكندرية، مصر)

Bibliotheca Alexandrina's Fourth International Biennale for the Artists' Book = بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان

– الإسكندرية، مصر : مكتبة الإسكندرية، [2010

ص. سم.

تدمك 4-187-452-977-978

1. الفنون التشكيلية -- معارض. 2. الفنانون التشكيليون -- معارض. أ. مكتبة الإسكندرية. مركز الفنون.

ج. العنوان.

ديوي- 759 2010436790

ISBN 978-977-452-187-4

دار الكتب رقم الإيداع 2010/8381

© مكتبة الإسكندرية. 2010

الاستغلال غير التجاري

تم إنتاج المعلومات الواردة في هذا الكتاب للاستخدام الشخصي والمنفعة العامة لأغراض غير تجارية، ويمكن إعادة إصدارها كلها أو جزء منها أو بأية طريقة أخرى، دون أي مقابل ودون تصاريح أخرى من مكتبة الإسكندرية. وإنما نطلب الآتي فقط:

- يجب على المستغلين مراعاة الدقة في إعادة إصدار المصنفات.
- الإشارة إلى مكتبة الإسكندرية بصفتها «مصدر» تلك المصنفات.
- لا يعتبر المصنف الناتج عن إعادة الإصدار نسخة رسمية من المواد الأصلية، ويجب ألا ينسب إلى مكتبة الإسكندرية، وألا يشار إلى أنه تمّ بدعمٍ منها.

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص.ب. ١٣٨ الشاطبي، ٢١٥٢٦ الإسكندرية، مصر. البريد الإلكتروني: [secretariat@bibalex.org](mailto:secretariat@bibalex.org)

عدد النسخ: ١٠٠٠ نسخة

مراجعة لغوية: إدارة النشر-مكتبة الإسكندرية

التصميم والإخراج الفني: أسماء حجاج

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولية الرابع لكتاب الفنان  
**THE BIBLIOTHECA ALEXANDRINA**  
Fourth International Biennale for the Artist's Book  
**2010**



QVADRIGE  
*La Diane Françoise*

Archivio Libri d'artista  
MILANO



 **Uppsala**  
KOMMUN  
KULTURNÄMNDEN

أصبح بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي حدثاً فنياً وثقافياً طليعياً في مصر، وفي الدوائر المتخصصة بهذا الفن في العالم.

ويعد كتاب الفنان أحد المدخلات الجديدة ذات المنظور المستقبلي، والذي يعيد للفن التشكيلي علاقته الوثيقة بالفكر والتواصل الإنساني، ويفتح المجال لمعاودة تأمل رصيد الإنسان من تقنيات التدين والتوثيق والتأمل والتحليل والنقد، منذ اختراع الإنسان الكتابة وطور وسائل حفظها عبر تحولات تاريخية فاصلة، ومن هذا التأمل ينشط الفنانون في استشراف مستقبل الكتاب في عصر النصوص والصور الإلكترونية: شكله ومضمونه ورسالته، ومن خلال أنشطة ذلك البينالي في كل دورة، وورش العمل التفاعلية، والعرض الكبير، وحوار المائدة المستديرة؛ تلتقي الأفكار والمشاعر والخبرات، والرؤى النقدية، ويتبادل الفنانون الكبار الخبرات مع معاونيهم الشبان.

"الترحال" .. عنوان هذه الدورة، يعكس اهتمامات مكتبة الإسكندرية بتفعيل الحوار الإنساني بين الثقافات، ونعتز كثيراً بالعرض الدائم لكتب الفنانين من أنحاء العالم بالمكتبة الذي يؤكد على اهتمامنا الكبير بهذا الفن المعاصر الهام.

د. إسماعيل سراج الدين  
مدير مكتبة الإسكندرية

The Bibliotheca Alexandrina (BA) International Artist's Book Biennale has become an avant-garde artistic and cultural event in Egypt and for cultural bodies involved in that art genre all over the world.

The Artist's Book is considered a new entry with a futuristic perspective, bringing back to plastic art its close relationship with human thought and communication, and opening the way to reconsidering mankind's documentation, contemplation, analysis and criticism, since the invention of writing and developing means of preservation throughout historical transformations. Accordingly, artists become active in exploring the future of books in the era of electronic texts and images as to form, context and message. Through the activities of each round, interactive workshop, exhibition, and round table discussion of this Biennale, there is exchange of ideas, feelings, experiences, and critical visions between eminent artists and their young counterparts.

The theme of this round, "Nomadism", reflects the BA's interest in activating human dialogue between cultures. We are very proud of the BA Permanent Exhibition comprising artists' books from all over the world, attesting to our great interest in this important contemporary form of art.

**Dr. Ismail Serageldin**  
Director of Bibliotheca Alexandrina

في مجال إعادة التخطيط لبرامج مركز الفنون في ضوء اعتبارات عديدة موضوعية ورمزية، تم الاتفاق بيني وبين رئيس بينالي كتاب الفنان وخيال الكتاب الفنان مصطفى الرزاز على ضم البييناليين معاً في بينالي واحد نكرس له طاقاتنا وإمكاناتنا؛ وهو البيينالي الذي يحظى بدعم كبير من الدكتور إسماعيل سراج الدين مدير المكتبة والذي يحقق تقديرًا محلياً في الحركة الفنية والثقافية وموقعاً مرموقاً من الدوائر الدولية في هذا المجال، إن إقبال الفنانين بذاتهم أو من خلال مؤسسات ثقافية داعمة هو مؤشر إيجابي قوي على نجاح دوراته يفتح أمامنا آفاقاً واسعة لمستقبله، لهؤلاء الفنانين وإلى قوميسيري هذه الدورة «فرناندا فيدي» و«چينو چيني» وإلى رئيس البيينالي الفنان مصطفى الرزاز أقدم التقدير والاعتزاز، وإلى فريق العمل المتميز برئاسة الفنان الدكتور أحمد عبد الغني أدين بنجاح هذا البيينالي الذي تكاتف فيه خبراء المعارض والجرافيك والإدارة الهندسية في توافق يدعو للفخر والإعجاب.

**مايسترو شريف محيي الدين**  
**مدير مركز الفنون**

Artist Mostafa El-Razzaz, President of the Artist's Book Biennale and Imagining the Book Biennale, and myself, after some consideration, decided to combine both biennales into one on which to focus our efforts. This biennale is greatly supported by Dr. Ismail Serageldin, Director of the Bibliotheca Alexandrina, as it gained wide recognition nationally and internationally. The large numbers of artists attending, individually or sponsored by cultural organizations, all point to the success of this Biennale and its promising future. To those artists, to the Commissioners Fernanda Fedi and Gino Gini, and to the President of the Biennale, I extend my deepest gratitude and appreciation. I also owe the success of this Biennale to the distinguished team directed by Dr. Ahmed Abdel-Ghani and to exhibition specialists, graphic designers and the Engineering Department who worked hand in hand in admirable harmony.

**Maestro Sherif Mohie-Eldin**  
**Director of the Arts Center**

## بينالي كتاب الفنان والترحال

هذه هي الدورة الرابعة لبيناي الكتاب بعد أن تم ضم بينالي خيال الكتاب إليه لأول مرة؛ لينفتح على كل أطراف علاقة الفنان المبدع بالكتاب من منظور تحليقي مستقبلي، منفتحاً على تاريخ وحاضر ومستقبل هذا الفن الذي أثرى الفن المعاصر منذ الربع الأخير من القرن التاسع عشر؛ حيث تجددت وتعددت الأدوات في معترك حركة الفن الحديث وما بعد الحديث، ويبحر فيه الفنان في تاريخ الكتاب منذ فجر التاريخ ويختار ما يلائم فكره من وسائل التعبير والصيغة والقطع أو الحجم، ويتفاعل مع النص الذي يراه أو يعبر من خلال نصه الخاص أو يجعل من الهيئة البصرية والتشكيلية نصاً بذاتها.

في هذه الدورة، يقوم الفنانان "فرناندا فيدي" و"جينو جيني" بدور القوميسيير العام، وقد اتفقنا معاً على اختيار المحور المختار كموضوع للبينالي وهو "الترحال"؛ وهي الصفة التي اعتبرها منظر الفن الإيطالي ومبتكر ما بعد الطليعة "أكيلى بونيتو أوليفيا" شرطاً من شروط تكوين فناني ما بعد الطليعة، وأضاف القوميسييران الإشارة إلى الجهات الأربع: شرق وغرب وجنوب وشمال. وهي مضممار الترحال والتجول للتواصل الإنساني والثقافي والاقتصادي من منظور العولة التي يشارك فيها كل العالم وعلى امتداد أرضه؛ كل بأفكاره وإبداعه ومشاعره.

إن هذا البينالي بمثابة ملتقى تفاعلي صحي بين فنانيين من أطراف مختلفة من البلاد والأجناس والثقافات يلتقي بعضهم في ورشة العمل وبعضهم في حوارات المائدة المستديرة، ويلتقون جميعاً في قاعات العرض ثم يتركون آثارهم الرائعة لتثري المجموعة الدائمة لمكتبة الاسكندرية من كتب الفنانين.

كما يتضمن العرض إهداءً قيماً مقدماً من أرشيف كتاب الفنان بميلانو الذي يديره القوميسييران، وتقدم دار نشر (لاديان فرانسيز) La Diane Française المرموقة إلى معرض كتاب الفنان بالمكتبة سبعة كتب من كتاب الفنان واثنى وعشرين كتاباً صغيراً أصلياً من نوعية (متحف الجيب) Musée de Poche.

وراء هذا البينالي دعم كبير من الدكتور إسماعيل سراج الدين مدير المكتبة والمبايسترو شريف محيي الدين مدير مركز الفنون بها وفريق عمل ممتاز بقيادة الفنان الدكتور أحمد عبد الغني؛ إلى كل هؤلاء وإلى القوميسييرين وإلى الفنانين الذين شاركوا في فعاليات هذه الدورة أتقدم بعميق الشكر.

الدكتور مصطفى الرزاز  
رئيس البينالي

## The Artist's Book Biennale and "Nomadism"

---

This is the fourth round of the Artist's Book Biennale after the integration of the Imagining the Book Biennale, which opened up new spectra on the artist-book relationship from a futuristic perspective. Such merge gave way to explore the past, present, and future of this art which has enriched contemporary art since the last quarter of the nineteenth century where tools of modern and post-modern art varied and evolved. Through the Biennale, the artist delves into the history of the book, starting at the dawn of time; chooses the most suitable media of expression, form and size of the book; and interacts with the text seen, using one's own text, or combining visual and conceptual elements into a text.

The Commissioners of this round are Fernanda Fedi and Gino Gini. Together we have chosen 'Nomadism' as a theme for the biennale. This theme was also considered by the Italian art theorist, Achille Bonito Oliva—coiner of the term 'transavantgarde'—as an essential component of any transavantgarde artist. The Commissioners have added the four directions: east, west, south, and north, being the domain of nomadic wanderings and human, cultural, and economic interaction in the age of globalization, where people share their ideas, creations and feelings.

The exhibition also includes a valuable donation from the Milan Artist's Book Archive (Archivio Libri d'Artista) managed by the two Commissioners. The reputable publishing house, La Diane Française, has presented to the Artist's Book Permanent Exhibition seven artist books and twenty two original books in 'pocket museum' format.

The Biennale brings together artists from different countries, races, and cultural backgrounds, where they exchange experience through workshops and roundtable discussions. Finally, the Artists' fine works remain to enrich the Bibliotheca Alexandrina's Permanent Artist Book Collection.

Behind this work was the enormous support of Dr. Ismail Serageldin, Director of the Bibliotheca Alexandrina, Maestro Sherif Mohie-Eldin, Director of the Arts Center, and an excellent team led by the artist Dr. Ahmed Abdel-Ghani. To all those, and to the Commissioners and the artists who participated in this event, I extend my deepest gratitude.

**Dr. Mostafa El-Razzaz**  
**President of the Biennale**

يركز بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الرابع لكتاب الفنان على "ترحال الثقافات"، وهو محور مُركَّب يصعب تحليله دون النظر إلى تيارين متناقضين، هما تيار العولمة الاندماجي والتيار الانعزالي. ويظهر من خلال منظومة التواصل التي نعتمد عليها حالياً توجهاً متناقضاً بشكل واضح جلياً، هما استراتيجيات العولمة المتعجرفة التي تدفع بنا في اتجاه، بينما تدفعنا ثقافتنا المحلية الراسخة في الاتجاه الآخر. فالعولمة تسعى إلى إزالة الفوارق وتوحيد الاقتصاديات والثقافات والإنتاج في منظومة واحدة. وقد اتخذت العولمة التي يعيشها العالم في الوقت الراهن من التكنولوجيا أهم الأدوات المنفذة لها، فلا يملك الأفراد حرية الاختيار، بل يتم إيهامهم بأنهم أصحاب القرار، ولا يسمح لهم إلا باختيار ما حُدِّد لهم ضمن مجموعة من الخيارات المُعدَّة مسبقاً.

وفي الطرف الآخر نجد أنظمة صغيرة - تكاد تشبه القبائل - تقف ساكنة تماماً وتصم آذانها عن كل شيء، وقد تشبَّثت بتقاليدها في محاولة للحفاظ على هويتها من خلال الانعزال عن وسائل الإعلام. أما الفنان فيحلق بعيداً؛ حيث وجد طريقاً ثالثاً هو "الترحال الثقافي" التي تتيح للفنان أن يكون مواطناً عالمياً.

ويتحرك الفنان على وجه هذه الأرض الممتدة من الشمال إلى الجنوب ومن الشرق إلى الغرب، بجسده وبعقله، في انتظار تلك العلامات التي تثير قدراته الإبداعية التلقائية التي تعكس أفكاره ومشاعره. من هنا كان كتاب الفنان مناسباً تماماً لطبيعة الترحال هذه من حيث كونه فضاءً "متفرداً"، "غير مُعدَّ مسبقاً"، بل "كياناً حرّاً"؛ وذلك بالمقارنة بالقوالب الفنية التقليدية. يعد هذا الشكل من التعبير الفني تراث العالم الجمع فلا يضع حدوداً على الإبداع، بل يمتد في جميع الاتجاهات، يمتد إلى الماضي وإلى المستقبل مع وعي يقظ بالحاضر. وهو تراثٌ منفتحٌ على جميع ثقافات العالم ويتعرَّع في بلدٍ حر. وقد مهد "كتاب الفنان" فضاءً مستقلاً لنفسه، يغطي من خلاله تاريخ الإنسانية بأكمله، فضاءً قادراً على استيعاب أي شيء ومن أي شخص، وأن يفصح عن أمزجة العالم بشكلٍ إبداعي. ومن ثم، يصبح كتاب الفنان شاهداً أساسياً على رحلة الفنان الفكرية في موسم التغييرات المتلاحقة الذي نعيشه الآن.

والخطر الوحيد الكامن في كتاب الفنان هو أن يصير الاهتمام بالشكل الخارجي، فيتم التركيز على الناحية الجمالية على حساب العمق والمعنى والمضمون، وهي أساس وضرورة ثقافة الترحال الأصلية. ولقد شرفنا باختيارنا للتعاون مع بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الرابع لكتاب الفنان ٢٠١٠. ونخص بالشكر الدكتور مصطفى الرزاز وجميع العاملين معه؛ لعملم على إنجاح هذا الحدث. كما أتوجه بالشكر للفنانين المشاركين في البينالي.

قوميسيرا بينالي  
الدكتورة فيرناندا فيدي  
البروفيسور جينو جيني



The Fourth International Biennale for the Artist's Book in the famous Bibliotheca Alexandrina in Alexandria, Egypt, will this year focus on "The Nomadism of Culture".

This theme is a complex one to analyze without two contradictory situations immediately becoming evident: globalization and entrenchment.

In the particular system of communication with which we live today, two clearly contrasting paths are apparent: leading us in one direction are ever more arrogant globalization strategies, whilst pulling in the other direction are local cultures, hanging on tenaciously.

Globalization aims to unify economies, cultures and production in a single organic system which does not recognize differences. The powerful technological apparatus which surrounds us everywhere acts as its accomplice; giving individuals no possibility of choice only the false/sophisticated illusion of choosing that which is already pre-defined and programmed.

At the opposite end of the spectrum small systems exist – almost tribes – completely stationary, that, deaf to everything remain anchored to their traditions attempting to save their identity at the cost of mass-media isolation.

The artist goes beyond... the artist wanders... the artist has found a third pathway: 'cultural nomadism', which allows the artist to be a citizen of the world.

On this earth, which spreads from north to south and from east to west, the artist moves physically but above all, with his mind, independently, ready to pick up those signs which urge him on in unusual and creative ways, without pre-defined landmarks but reflecting the working of the artist's own mind and feelings.

The artist's book fits perfectly with this nomadic condition, being a 'unique', 'not a pre-defined space', 'a free entity' – compared to traditional forms of art. Heritage of the whole world, this form of artistic expression does not put limits on creativity. It ranges in all directions: in the past and in the future whilst keeping a close eye on the present, it is open to all the cultures in the world and operates in a free country.

A medium which has created an independent space for itself and which covers the entire history of man, ready to grasp everything, from everyone and to broadcast, in a creative gesture, the moods of the world.

The artist's book in this way becomes a fundamental witness to the artist's mental journey in this season of continuous changes.

The only danger run by artists' books is that the media should become 'fashionable': more concerned with aesthetics than depth and the reflection of meaning and content – the necessary and essential foundations for an authentic cultural nomadism.

We are honored to have been asked to collaborate with the Bibliotheca Alexandrina for the Fourth Biennale 2010. We would particularly like to thank Professor Mostafa El- Razzaz, as well as all the staff for the success of this event. In addition, we would like to thank the artists for their participation and generosity.

**General Commissioners**  
**Dr. Fernanda Fedi**  
**Professor Gino Gini**

## الكتب كحاويات للفكر

كنت أقرأ كتابًا بحثًا عن بعض الأجوبة، ولكنني نسيت أسئلتى.

لقد احتاج الإنسان دائماً إلى تنظيم المعلومات ونقل الأفكار. وقد فعل ذلك أولاً بحفر علامات على وسائط ثابتة في البيئة المحيطة. ثم تطور ذلك تدريجياً؛ فابتكر حاويات جديدة لأفكاره يمكنه تحريكها، وحملها، وتبديلها، وتجميعها. وقد اخترعت الكتب كضرورة إنسانية، وكعنصر يميزنا ويحدد هويتنا. وقد أمكن انتشار هذا الوسط الذي استخدمه الإنسان عندما أصبح وسطاً متنقلاً حاوياً لأفكاره. ولهذا دائماً ما يقال إن تاريخ الكتاب هو تاريخ الإنسانية. والكتب تمثل الحضارة، وتخلق تركيباً اجتماعياً معقداً تنعش فيه المعرفة العلاقات والتاريخ والعلوم.

وقد أدت بنا ضرورة حفظ الأفكار ونقلها بدقة إلى البحث عن أنظمة لحمايتها. فالكتب تتيح لنا مشاركة أفكارنا مع إناس في أماكن وأزمنة أخرى بطريقة غير مباشرة.

وقديماً، وقبل ظهور ألواح الكتابة في الحضارة السومرية، استخدم الإنسان طرقاً أخرى مثل الحبال الملونة ذات العقد أو الحفر على عظام الحيوانات وغيرها، مما يعد الآن موارد مبتكرة متعلقة بالكتب ذات الطابع الفني.

وقد أدت المواقف السياسية والاجتماعية المختلفة إلى تطور الكتب، وبدون التوقف عند تاريخها، فإن الحاجة السياسية والدينية والاجتماعية للكتب كانت واحداً من الدوافع الرئيسية لتطورها، فنشر أي كتاب لن يكون له معنى بدون جمهور يقرؤه.

ومما لا شك فيه أن تعليم وتنقيف المجتمع يعد سبباً من أسباب وجود الكتب. وللكتب بنية مناسبة بحيث تحتوى أية فكرة يريد الإنسان نقلها بطريقة سلسلة واضحة. وهذه البنية المرنة تساعد في التكيف مع أي محتوى. وتستطيع كل الأفكار أن تتعايش معاً في الكتاب، حتى أكثرها تناقضاً واختلافاً. وعموماً فإن أهمية الكتاب وقيمتها ترجع إلى محتواه وليس إلى شكله الخارجي. وقد تم تعديل الكتاب على مر التاريخ، وتم تكييفه طبقاً للمواقف التكنولوجية والاجتماعية الحديثة. وفي الوقت الحالي فإن المظاهر الرقمية الحديثة لا تشكل خطراً على وجوده، بل هي تحرر الكتاب من الجمود وتقوى تواجدته وتمنحه ملامح خاصة.

وقد وجد الفن في الكتاب وسطاً بالغ الثراء لابتكار أساليب جديدة، فعن طريق الكتاب تم تنفيذ فنيات لا نهاية لها (ونذكر مثل الكتب التي نشرت في قرطاجنة والتي تعرض الآن في مكتبة الإسكندرية)، وأيضاً أصبح الكتاب شيئاً كل أجزاءه مطوعة لخيال الفنان لإبداع عمل فني عالمي كل عناصره تكون عملاً واحداً منفرداً. وهذا هو واحد من أهداف الأعمال المعروضة في بينالي كتاب الفنان بمكتبة الإسكندرية.

أثناء البينالي وفي الثالث والعشرين من إبريل، في اليوم العالمي للكتاب وحقوق النشر (منظمة اليونسكو)، سيكون تقديرًا عالمياً للكتب والكتاب، تشجيعاً لكل فرد على اكتشاف متعة القراءة واحتراماً لا سهام الفنانين الذي لا غنى عنه في التقدم الاجتماعي والثقافي.

وتعتبر الكتب حاويات تتيح لنا نشر المعرفة، والفكر، وتجعل نقلهم للغير ممكناً، وتحت على تداول الآراء بين الناس.

ومما لا جدال فيه أن الكتب هي دعامة قام عليها العالم المعاصر، وواحدة من أهم الوسائل غير العادية التي ابتكرها الإنسان. وأختتم هذه المقدمة المختصرة بالمثل العربي القائل (الكتاب مثل حديقة تحملها في جيبك). الكتاب هو حياة معاصرة دائمة التغير ذات نمو لا نهائي.. وتبادل الكتب هو تبادل الحيات.

إيزيدرو لوبيز أباريثيو

رئيس منتدى الفنون الجميلة الأوروبية

## The Book as a Container of Thought

---

Cortés Vázquez, Luis. From Papyrus to Printing House: Short History of Books. Madrid: CEGAL, D.L., 1988

Finkelstein, David. An Introduction to Book History. Routledge, 2005.

Lázaro Carreter, F. (comp.). Culture of Book. Madrid: Germán Sánchez Ruipérez Foundation.

López-Aparicio, Isidro. Ed. About Paper. Features, Fundamentals and its Development as an Artistic Matter. Technical Monographs Collection, 1995.

Millares Carlo, Agustín. Introduction to the History of Books and Libraries. Mexico: Economical Culture Fund, 1993.

Martin, Henri-Jean. History and Powers of the Written. Gijón: Trea, 1999.

Rodríguez Núñez, José Arturo et alii. What are Artist Books Like? Spanish State Society for Foreign Culture Action (SEACEX), 2008.

I was reading a book searching for answers and I forgot my questions.

Man has always had the need to organize, and manage data and to communicate thoughts. He first did this by engraving signs on his environment on immobile media. Then, he gradually developed new containers which were able to accompany him, to be moved, carried, swapped and gathered. Books were created as a human necessity, as an element that defines and distinguishes us. It is when the medium becomes a mobile container that it becomes definable. That is why it has been always stated that the history of book is the history of Humanity. Books represent civilization, they create a complex social structure in which knowledge invigorates relationships and creates History and Science.

This need to keep ideas, and to accurately pass them on, leads us to look for systems to protect them. Books allow us to share our thoughts with unknown people in other places and times in an indirect way. Long before the Mesopotamian small boards, people used quips (multicolour ropes with knots), Campums (necklaces or belts with shells or other objects), tally sticks (notches carved on animal bones), tallies (notches carved on sticks or reeds with two parts that fit together) which are now resources present in many creative approaches related to artistic books.

Different social and political situations have encouraged the development of books. Without stopping at their history, the social, political and religious need for books has been one of the main incentives for development. Publishing a book cannot be understood without an audience to read it. Unquestionably, the education of society completed the *raison d'être* of books.

Books have a suitable structure to contain any idea that a human being wants to communicate in a ductile and open way. Its flexible structure helps it accommodate itself to any content. All kinds of approaches can live together in a book, even the most contradictory and offensive. Despite the need for the object, the importance of a book is in its content and not its shape. Its presence has been modified along history and it has been adjusted to new social and technological situations. Nowadays, the new digital appearances do not endanger its existence but rather liberate the actual book from some other servilities, in order to search new functions and to reinforce its existence and its own special features.

Art has found in books a new medium with enormous opportunities for creativity. A book not only transmits endless artistic initiatives (as is the case with the books which were published in Cartagena and are now shown at the Bibliotheca Alexandrina), but it also has become an object of art and all its parts are liable to the artist's wishes to generate a global art work in which all the elements make up one single work. This is one of the aims of the books displayed at the Artist Book Biennial at the Bibliotheca Alexandrina.

During the Biennial, on 23 April, the Book and Copyright International Day (UNESCO) is commemorated in a worldwide tribute to books and writers, encouraging everybody to discover the pleasure of reading and to respect the irreplaceable artists' contribution to social and cultural progress.

Books have worked as containers which allow us to keep and spread knowledge and thought, and which has made their transmission possible and encouraged communication among people. Undoubtedly, it is one of the pillars on which contemporary world has been built and one of the most extraordinary instruments created by man.

I would like to finish this brief introduction with the magnificent Arab proverb: "A book is like a garden taken in the pocket". A book is a container of life, a life that is current, in constant change and never-ending growth. Exchanging books is exchanging lives.

**Isidro López-Aparicio**  
Curator, President of the Fine Arts European Forum

استضافت بلدية قرطاجنة معرضاً لواحدة من أهم المؤسسات الثقافية في العالم؛ مكتبة الإسكندرية. وضم المعرض الفنون التشكيلية، والآداب، والسينما، والموسيقى فى حدث واحد عظيم، مما أكد مفهومنا عن ماهية "المكتبة"، حيث تحمل معنى أبعد من كونها مخزناً للكتب، بل إنها أصبحت مصدرًا للإبداع والتنمية الفكرية.

وقد قدم المعرض للعالم الغربى ثقافة وتاريخ الشقيقة التوأم، مصر؛ حيث تم عرض مختارات من الأعمال من (بينالي كتاب الفنان) الأخير، وضم الفنون التشكيلية والكتب بأوسع معانيها جنباً الى جنب مع الموسيقى، حيث أقيمت واحدة من الحفلات الموسيقية التى لا تنسى لأوركسترا قرطاجنة بقيادة المايسترو والمؤلف الموسيقي شريف محيي الدين مدير مركز الفنون بمكتبة الإسكندرية. كذلك جمع المعرض بين الفنون المرئية والسينما، مما ساعد في التعرف على أعمال المخرج المصري الشهير شادي عبد السلام.

وقد جاء الآن دور بلدية قرطاجنة فى عرض الكنوز الثقافية القيمة للمدينة الإفريقية ذات الثلاثة آلاف عام، وذلك لتقوية الروابط الثقافية وإثراء ضفتى البحر المتوسط.

#### ماريا ديل روزاريو رودريجز المستشار الثقافي

The Town Hall of Cartagena hosted an exhibition by one of the most important cultural institutions in the world; the Library of Alexandria. This exhibition brought together plastic arts, literature, cinema and music in one single great event showing that the concept we all have of a "library" goes far beyond a book store and has now expanded to become a source of creation and intellectual development.

That exhibition introduced the culture and history of our twin sister Egypt to the Western world. It displayed a selection of works from the last Biennale of the Artist's Book, joining together plastic arts and books in their broadest sense along with music, thus bringing forth one of the most memorable concerts in the region by the Cartagena Symphonic Orchestra under the leadership of Maestro and Composer Sherif Mohie El-Din, Director of the BA Arts Center. The event also comprised cinema and visual arts which helped us get closer to the famous Egyptian filmmaker Shadi Abdel-Salam.

Now it is the turn of Cartagena Town Hall to display the valuable cultural treasures of a three-thousand-year-old city in Africa, with the aim of strengthening cultural ties and enriching both Mediterranean shores.

**María del Rosario Montero Rodríguez**  
Councilor of Culture

تمتلك دار بلدية قرطاجنة نشرات تغطي نطاقًا واسعًا من المجالات مثل: التاريخ، وعلم الآثار، والفن، الكتيبات، والوثائق التاريخية، وذلك على سبيل المثال لا الحصر. وعلى المستوى المحلي، فقد ساعدت هذه الأعمال في نشر الثقافة والتاريخ، وتشجيع القراءة والإبداع الأدبي.

ويعتبر هذا المعرض فرصة جيدة لعرض منشورات بلدية قرطاجنة في واحدة من أهم المؤسسات الثقافية في العالم، هي مكتبة الإسكندرية.

ومما لا شك فيه أن وجود أعمالنا كجزء من مجموعة مكتبة الإسكندرية سوف يضمن تواجدها لوقت طويل في المستقبل، كما أنه فرصة لتمثيل ثقافتنا وتاريخنا في هذه المؤسسة المحترمة.

ويربط المعرض بين اثنتين من أعظم الثقافات المتوسطة: الحضارة الفرعونية في مصر وحضارة تارتيسوس في إيبيريا، واللذان قَدَّمتا فوائد لا تحصى لسكان ضفتي المتوسط منذ أقدم العصور.

وقد مر عام منذ بدأنا التعاون مع هؤلاء الذين ينظرون إلينا من الضفة الأخرى للمتوسط. وكان هذا عندما زار فريق مكتبة الإسكندرية مدينة قرطاجنة. والآن فإن بلدة قرطاجنة ترد هذه الزيارة حتى تعرض إنتاجها الضخم من المطبوعات، وحتى تقوى الروابط بين الحضارتين الشقيقتين.

#### **بيلا ر باريرو ألفاريز عمدة قرطاجنة**

The Town Hall of Cartagena has publications that cover a wide range of fields; history, archaeology, art, manuals and historical facsimile documents, to mention only a few. These works help (on the local level) spread culture and history; promote reading; and encourage literary creation.

This exhibition is a good chance to display the Town Hall of Cartagena publications produced through the Culture Councilor Department at one of the most important cultural institutions in the world: the Bibliotheca Alexandrina.

Undoubtedly, having our works part of the BA collection will ensure their presence for a long time to come and it is also a way for our culture and our history to have their place in this respectable institution.

The exhibition connects two of the greatest Mediterranean cultures: the Pharaonic civilization in Egypt and the civilization of Tartessus in Iberia, which both provided countless benefits to the inhabitants of both shores of "Mare Nostrum" since the highest antiquity.

It has been a year now since we started collaborating with those who look at our reflection in the same sea. This was when the BA management team visited Cartagena. And now, the Town Hall of Cartagena is returning the visit in order to display its huge publishing production and to strengthen the bonds between the two old sister cultures.

**Pilar Barreiro Álvarez  
Mayoress of Cartagena**

## رئيس البيناي

### الفنان مصطفى الرزاز

فنان مصري، مصور ونحات وجرافيكى، وناقد فني. صاحب تميمة البيناي الثالث والرابع، ومستشار الفنون لمكتبة الإسكندرية، وأستاذ التصميم بجامعة حلوان، أقام أكثر من مائة معرض فردي لأعماله، ومثل الفن المصري في أرجاء مختلفة من العالم، وهو قوميسير بينالي فينيسيا (الجناح المصري) ١٩٩٩، ومعرض الفن المصري المعاصر بمتحف بيجرو بطوكيو ١٩٩٦، ورئيس لجنة التحكيم الدولية لبينالي القاهرة الدولي الخامس، ورئيس الندوة الدولية المصاحبة لبينالي الخزف الدولي الأول وبينالي القاهرة الدولي التاسع. وهو عضو مؤسس لجماعة المحور المصرية الطليعية.

### القوميسير العام لدورة ٢٠١٠

#### الفنانة فرناندا فيدي

مصورة ونحاتة وخبيرة في عالم المتاحف والعلاج بالفن. درست في أكاديمية الفنون بميلانو التي تعيش وتعمل بها، لتقيم المعارض الفردية وتشارك في المعارض الدولية المهمة، ومن بينها بيناليات: فينيسيا، والإسكندرية، وساو باولو، وفاليرازو، وباريس، وبودابست، كما شاركت في جميع دورات بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان؛ حيث تعرض أعمالها في المعرض الدائم لكتاب الفنان بالمكتبة. وقد تم الاحتفال بها ضيفاً للشرف في الدورة السابقة لبينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان عام ٢٠٠٨.

### القوميسير العام لدورة ٢٠١٠

#### الفنان جينو جيني

ولد جينو جيني في ميلانو بإيطاليا حيث يعيش ويعمل. ودرس في أكاديمية بريرا للفنون الجميلة، وقد أقام العديد من المعارض الخاصة والمشاركات الدولية منذ ١٩٦٨، ويعد من طليعة فناني الشعر المرئي المعاصرين حيث يتعامل في إبداعه مع العلاقة بين الكلمة والصورة في صيغة كتاب الفنان الفريدة التي يؤلف فيها بين متغيرات المعنى والفن والصيغة والخامات، وهي الأمور التي بلور فيها رؤيته المتميزة، وهو فضلاً عن ذلك يتبنى ويدير أموراً متعلقة بفن الكتاب مثل (الشكل الأسطوري)، وقد تم الاحتفال به ضيفاً للشرف في الدورة السابقة من بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي لكتاب الفنان عام ٢٠٠٨.

**President of the Biennale  
Artist Mostafa El-Razzaz**

Mostafa El Razzaz is a painter, sculptor, printmaker, art critic, Art Consultant for the Bibliotheca Alexandrina, Professor of Design in the Faculty of Education, Helwan University one of Egypt's eminent artists.

Born in Egypt in 1942, he received his B.A. and M.A. degrees from the Higher Institute of Art Education in 1965 and 1972 respectively, and his Ph.D. from New York University in 1979. Razzaz was the founder and Dean of the Faculty of Specific Education for Arts, Music and Media, served as president of the General Organization of Cultural Palaces in Egypt from 1997-99 and is currently President of the Egyptian Society of Folk Art.

Following his first exhibition in 1966, Razzaz has held more than 100 local and international solo and group exhibitions in Egypt, other Arab countries, Asia, Europe, Latin America and North America.

**Commissaire Général – 2010  
Artist Fernanda Fedi**

An Italian painter and sculptress. Lives and works in Milan. She studied at the Academy of Fine Arts in Milan and graduated in History of Art in Bologna. Specialized in Museology and Museography, University of Architecture in Milan. Since 1968, she has participated in biennales in Venice, Alexandria, Sao Paulo Brazil, Valparaiso Chile, Paris, Budapest. She took part in all rounds of the Bibliotheca Alexandrina for Artist's Book and her works are exhibited in the permanent exhibition for Artist's Book in the Bibliotheca Alexandrina. She was celebrated as a guest of honor in the last round of the Biennale in 2008.

**Commissaire Général – 2010  
Artist Gino Gini**

Born in Milan, Italy 1939. Gino lives and works in Milan, He studied at the Academy of Fine Arts Brera, Milan. He has participated in solo and international exhibitions since 1968. He has been working on the relationship between image and word. He is considered one of the most important artists of the latest development of 'Visual Poetry'. He promoted and directed (1977-1983) the international operation of Mail Art "The Mythical Image". He was celebrated as a guest of honor in the last round of the Biennale in 2008.



سانت أبونديو في "كومو" والتريفالتيني - ١٩٩٥، والتريفالتيني - إيطاليا  
Sant'Abbondio in Como e Walter Valentini - 1995 Walter Valentini - Italy



بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الرابع لكتاب الفنان  
The Bibliotheca Alexandrina Fourth International  
Biennale for the Artist's Book

4<sup>th</sup>

# أرشيف كتاب الفنان ميلانو - إيطاليا ARTIST'S BOOK ARCHIVE Milan, Italy

تتقدم مكتبة الإسكندرية ومدير مركز الفنون ورئيس البينالي وأعضاء لجنة الإعداد بخالص الشكر إلى أرشيف كتاب الفنان بميلانو وفرناندا فيدي وچينو جيني على إهداء هذه المجموعة القيّمة للمكتبة.  
The Bibliotheca Alexandrina (BA), the Director of the Arts Center, the Director of the Biennale, and the members of the preparation committee would like to thank the Milan Artist's Book Archive (Archivio Libri d'Artista), Fernanda Fedi and Gino Gini for donating this valuable collection to the BA.

## أرشيف كتاب الفنان ميلانو - إيطاليا

أنشئ أرشيف كتاب الفنان في ميلانو بإيطاليا في عام ١٩٨٣، ويديره فنانان هما جينو جيني وفرناندا فيدي؛ حيث يعمل الاثنان في مجالي شعر الكلمة والشعر المرئي. الهدف الأساسي من الأرشيف هو تبادل المعرفة عن كتاب الفنان بجميع صورته، ووضعه وسط الثقافة الفنية الدائمة التطور.

ونتيجة للعروض المستمرة بالمعارض والفعاليات الأخرى، أصبحت المعلومات الخاصة بكتاب الفنان منقسمة؛ بحيث أصبح من الصعب فهرسة هذه الأعمال. ومن هنا ظهرت الحاجة إلى تأسيس كتالوج على مستوى القاعدة لهذا النوع من الفنون.

يقوم الأرشيف بتقسيم الأعمال والكتب حسب المعايير الفنية التالية:

- **الكتب المطبوعة:** الكتب الفنية والإبداعية التي لم يتم طبع سوى عدد قليل منها، وغالبًا ما تكون نتاج تعاون اقتصر على الشاعر والمحرر. هذه الكتب مرقمة وموقعة.
- **كتب مطبوعة مسبقًا مع تدخل من الفنان:** وهي كتب مطبوعة يقوم الفنان بإضافة أعمال إبداعية إليها باليد.
- **كتب منسوخة:** وهي كتب نابذة من شكل الفن البريدي، والذي يستخدم الصور المنسوخة.
- **كتب رسوم بالطباشير:** وهي كتب خاصة يتم وضعها بصفة عامة مع شاعر. والفنان في هذه الحالة يقوم بالاستفادة من التقنيات التقليدية أو اليدوية، مثل الطبع على الكليشيهات والنقش على الخشب والطباعة على الحرير.
- **كتب المونوتيب (Monotype):** وهي كتب مصنوعة يدويًا بالكامل، باستخدام أي مادة أو تقنية وتتضمن صفحات يمكن طيها.
- **الكتب الشيدئية:** هي الكتب التي تعمل على بناء الكتاب بأية وسيلة مع الاحتفاظ بهيئة الكتاب.
- **الكتب الأكورديون:** وهي كتب تفتح مثل الأكورديون وتحتوي على العديد من الصفحات المطوية.
- **الكتب الثمينة:** كتب صغيرة مصنوعة من ورق ثمين وعدد قليل من النسخ. وعادةً ما يتم إعدادها من خلال عمل فنان وشاعر معًا، أو تُستلهم من خلال نص.
- **كتب مجمعة:** في تقليد الفلوكوس (Fluxus)، هذه الكتب عبارة عن صفحات فردية لفنانين مختلفين يتم تجميعها في صندوق مخصص أو حاوية مخصصة. وتكون هذه الكتب معنونة ومرقمة وموقعة.
- **كتب الحاويات:** نبعث من حركة «الدادا» (DADA)، وهي في العادة عبارة عن أدرج؛ حيث يقوم الفنانون بتجميع مواد مختلفة.
- **أفروودات مع النداخل:** وهي كتب تحتوي على تداخلات من الفنان على الصفحات بخط اليد - أفروودة الفنان.

## ARTIST'S BOOKS ARCHIVE Milan, Italy

[www.archiviolibridartista.com](http://www.archiviolibridartista.com)

The Artist's Book Archive in Milan, Italy was created in 1983 and is directed by two artists, GINO GINI and FERNANDA FEDI, both working in the word/visual poetry field.

The main aim of the archive is to share knowledge about the artist's book medium in all its many facets, and position it at the center of a constantly developing artistic culture.

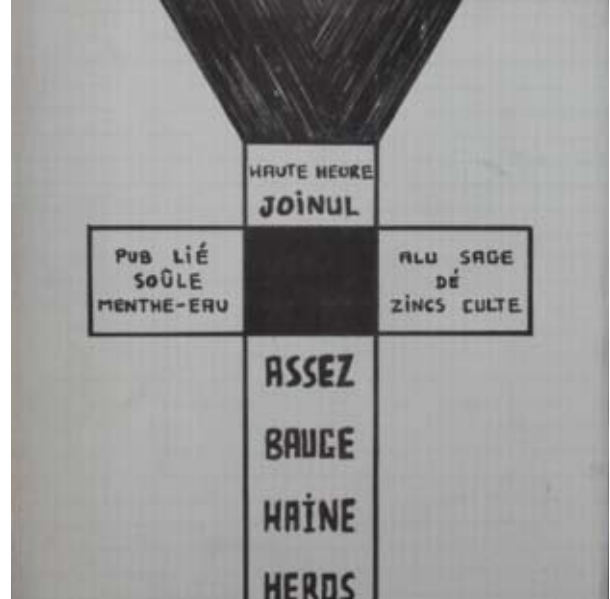
As a result of constant displays at exhibitions and other events, information about Artist's books has become fragmented, making it difficult to catalogue these works. From here stemmed the need to establish a base level catalogue for this form of art.

The archive divides works/books according to the following technical criteria:

- **Printed Books:** Artistic and creative books of which only a few copies are created, often in strict collaboration between the poet and the editor. They are numbered and signed.
- **Pre-printed books with intervention by the artist:** Printed edition books to which the artist adds creative work by hand. They are numbered and signed.
- **Xerox Books:** Books originating from the mail art form, which makes use of photocopies.
- **Books in calcography:** Special books generally created together with a poet. The artist in this case makes use of traditional/handcraft techniques such as etchings, xilographies, and serigraphies on silk.
- **Monotype Books:** Books entirely made by hand, using any material or technique and including pages that can be turned.
- **Object Books:** Books which work on the structure of the book, using any means but keeping a static form.
- **Accordion Books:** Books which open like an accordion with many folded pages.
- **Precious Books:** Small books made with precious papers and in a few copies. Usually created by an artist and poet working together, or inspired by a text.
- **Assemblage Books:** In the 'Fluxus' tradition, single pages by different artists, put into a specially created box/container, with a title, numbered and signed.
- **Container Books:** Originating from the 'DADA'(Dadaism) movement, these are usually drawers in which the artist selects and collects different materials.
- **Monographies with intervention:** Books with a hand-made artist's intervention on the pages – the artist's monography.



الملكة هيستلا والملك إيكابوك - ١٩٨٩  
 ألكساندر هاميلتون - أستراليا  
 Queen histela and king ikaboc - 1989  
 Alexander Hamilton - Australia



الساعة العالية - ١٩٧٢  
 بيير جوانول - فرنسا  
 Haute Heure - 1972  
 Pierre Joinul - France



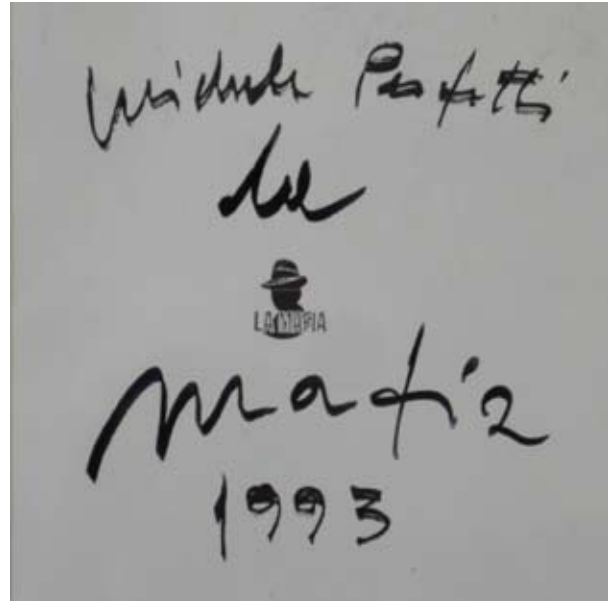
لا مادي - ١٩٨٦  
 بياليكاتا - الولايات المتحدة الأمريكية  
 Immaterial - 1986  
 Bea Licata - USA



ومتى بعد... - ١٩٩٠  
 رودولفو فيتوني - إيطاليا  
 '...e quando poi' (and when after..) - 1990  
 Rodolfo Vitone - Italy



سانت أبونديو في "كومو" والترفالنتيني - ١٩٩٥  
والتر فالنتيني - إيطاليا  
Sant'Abbondio in Como e Walter Valentini - 1995  
Walter Valentini - Italy



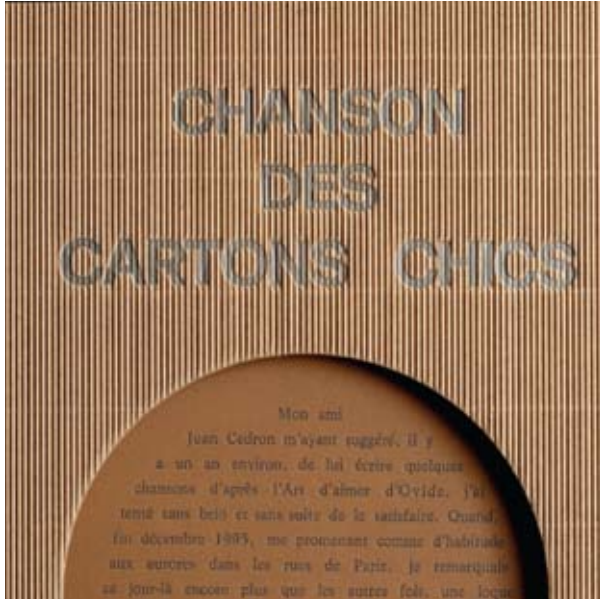
الماфия - ١٩٩٣  
ميكيللي برفيتي - إيطاليا  
La mafia - 1993  
Michele Perfetti - Italy



المشي سوياً - ١٩٩٦  
أنا بوسكي - إيطاليا  
Walking together - 1996  
Anna Boschi - Italy



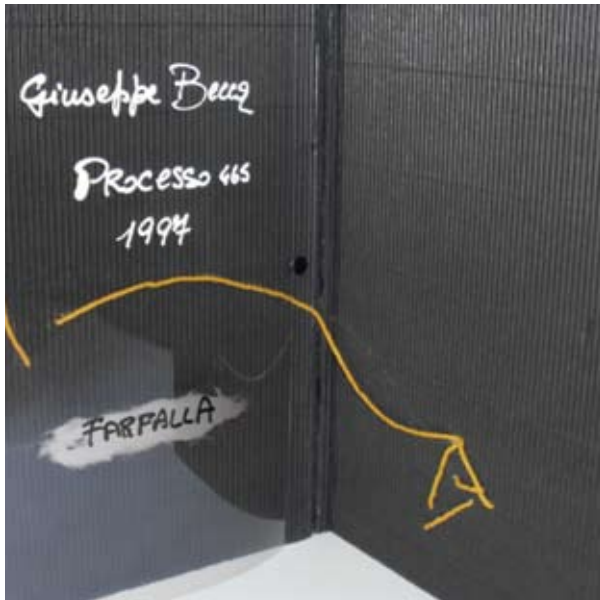
الشیطان فی الجسد - ١٩٩٨  
ر.راديجه / فايسوش - فرنسا  
Le diable au Corps - 1998  
R.Radiguet/ Weisbuch - France



أغنيات الكرتونات الأنيقة - ٢٠٠٨  
كلود جاراند - بيير جوانول - فرنسا  
Chansons des cartons chics - 2008  
Claude Garrandes - Pierre Joinul - France



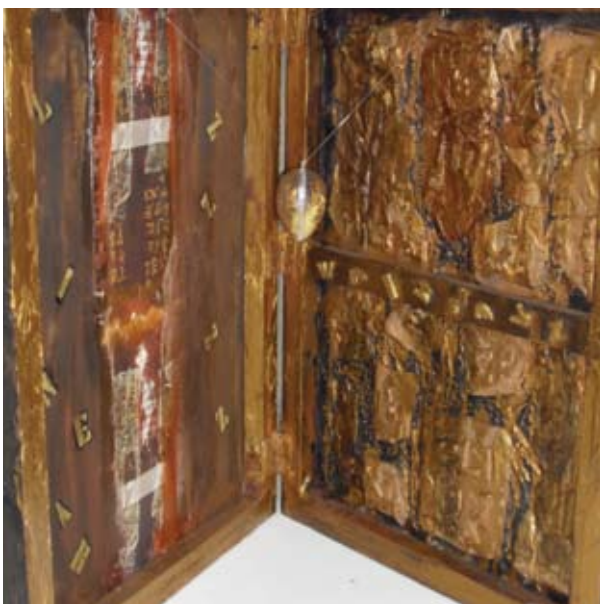
بدون عنوان - ١٩٩٣  
فيرجينيا فاجيني - إيطاليا  
without title - 1993  
Virginia Fagini - Italy



محاولة ٤٦٥ - ١٩٩٧  
جيوزيبي بيكا - إيطاليا  
Processo 465 - 1997  
Giuseppe Becca - Italy



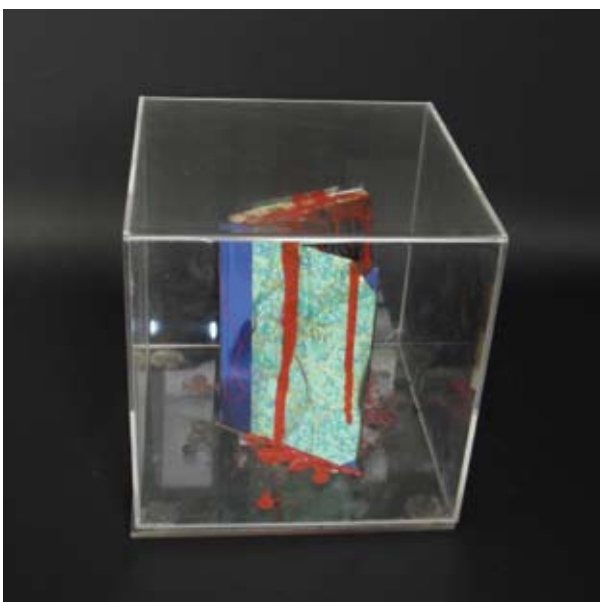
حلم - ١٩٩٢  
فيديريكا مانفرديني - إيطاليا  
Dream - 1992  
Federica Manfredini - Italy



خطي "Z" - ٢٠٠٤  
فرناندا فيدي - إيطاليا  
Linear Z - 2004  
Fernanda Fedi - Italy



الكتاب المرفوف - ٢٠٠٨  
فيتو كابوني - إيطاليا  
'Rollo' - 2008  
Vito Capone - Italy



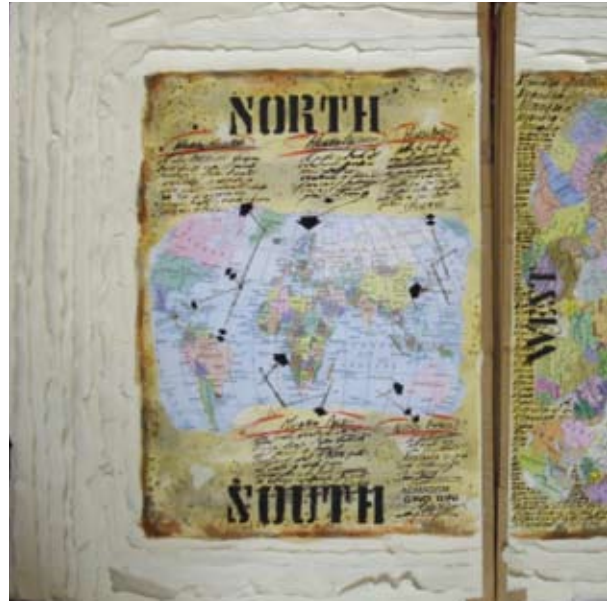
بقايا حريق مكتبة الاسكندرية - ٢٠٠٦  
جيو فري - إيطاليا  
Remainders from Alexandrina Bibliotheca Fire - 2006  
Gio Ferri - Italy



كتاب عن درجات الحرية - ٢٠٠٩  
مافي فراندو - إيطاليا  
'The book about degrees of freedom' - 2009  
Mavi Ferrando - Italy



ستار / ٩ - ستار ١١ - ١٩٨٩  
أورونزو ليوتزي - إيطاليا  
sipario/9 - Sipario 11 - 1989  
Oronzo Liuzzi - Italy



ترحال - ٢٠٠٩  
جينو جيني - إيطاليا  
Nomadism - 2009  
Gino Gini - Italy

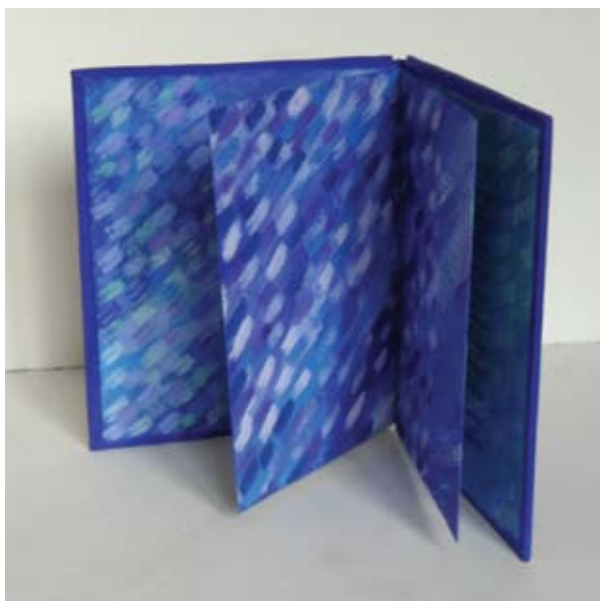


كوداب - ١٩٩٢  
جيانباولو روفي - إيطاليا  
Codice ab - 1992  
Gian Paolo Roffi - Italy



خداع - ٢٠٠٨  
جلوريا برسياني - إيطاليا  
Deceit - 2008  
Gloria Persiani - Italy





الكتاب الأزرق - ١٩٩١  
أنا فانكيري - إيطاليا  
Blue Book - 1991  
Anna Vancheri - Italy



لا تفتح قبل يناير ٣٠١٠ - ٢٠٠٩  
ستيفانو سودو - إيطاليا  
Do not open before January 3010 - 2009  
Stefano Soddu - Italy



الرسول - ١٩٩٨  
جيانفي دي تورا - إيطاليا  
..Nuntius.. - 1990  
Gianni De Tora - Italy



مكتوب بالمياه - ٢٠٠٥  
ميريللا بنتيفوليو - إيطاليا  
writ in Water - 2005  
Mirella Bentivoglio - Italy



كتابة – ٢٠٠٦  
 أماديو أنيللي – إيطاليا  
 ECRITURE – 2006  
 Amedeo Anelli – Fernanda Fedi – Italy



كتابة – ٢٠٠٨  
 جيانبييرو نيري – فرناندا فيدي – إيطاليا  
 ECRITURE – 2008  
 Gianpiero Neri – Fernanda Fedi – Italy



نزوة سماوية – ٢٠٠٤  
 جينو جيني – إيطاليا  
 capriccio celeste – 2004  
 Gino Gini – Italy



في الظل الطليل – ٢٠٠٦  
 آلان فريكسي – جينو جيني – إيطاليا  
 A la bonne ombre – 2006  
 Alain Freixe – Gino Gini – France/Italy



خلية مخ رقم ٧٢٩ إلى ٧٥٠ - ٢٠٠٩  
ريوزوكي كوهين - اليابان  
Brain cell n.729 to 750 - 2009  
Ryosuke Cohen - Japan



داداباج (ف. ماياكوفسكي) - ٢٠٠٣  
م. مونتارولي - ب. فيتزيني - إيطاليا  
dada baj (w.majakovskij) - 2003  
M. Montaruli - B. Vizzini - Italy



أمازون - ٢٠٠٩  
روجيرو ماججي - إيطاليا  
AMAZON - 2009  
Ruggero Maggi - Italy



أنا - ١٩٩٨  
روزا فوسكي - إيطاليا  
Io sono (I am) - 1998  
Rosa Foschi - Italy



سر حرف العطف – ١٩٨٤  
لوكا ماريا باتيللا – إيطاليا  
Mysterium Coniunctionis – 1984  
Luca Maria Patella – Italy



ملحمة كوسير – ٢٠٠٩  
إيفيلينا شاتز – روسيا  
Rapsodia Cossyr' – 2009  
Evelina Schatz – Russia



مشروع ٢٠٠١ – ٢٠٠١  
كلاوديو كالفافاكا  
Project 2001 – 2001  
Claudio Calzavacca – Italy



بدون عنوان  
براد بريس – كندا  
no title  
Brad Brace – Canada





قصائد نثرية قصيرة، كارمن بوكو، نص الشاعر شارل بودليير  
Petits poèmes en prose, Carmen Boccu, Text by Charles Baudelaire

بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الرابع لكتاب الفنان  
The Bibliotheca Alexandrina Fourth International  
Biennale for the Artist's Book

4<sup>th</sup>

## دار نشر "لاديان فرانسيز" La Diane Française

تتقدم مكتبة الإسكندرية ومدير مركز الفنون ورئيس البينالي وأعضاء لجنة الإعداد بخالص الشكر إلى الناشر "لاديان فرانسيز" وچون بول أوريليا على إهداء هذه المجموعة القيّمة للمكتبة.

The Bibliotheca Alexandrina (BA), the Director of the Arts Center, the Director of the Biennale, and the members of the preparation committee would like to thank the publishing house La Diane Française and Jean-Paul Aureglia for donating this valuable collection to the BA..

## دار نشر "لاديان فرانسيز"

يُطلق اسم «لاديان فرانسيز» على دار النشر التابعة لقاعة عرض «كادريج»، والتي أنشأها بيير كوتالوردا في عام ١٩٤٩. وتختص هذه الدار بطباعة الكتب المصورة الفاخرة والمزودة بأعمال فنية أصلية تتنوع بين: الطباعة الحجرية، والطباعة الحريرية، والنقش على النحاس والخشب والشمع. وتقوم الدار بطباعة الكتب حتى يومنا هذا باستخدام تقنيات الطباعة التقليدية.

ويرجع اسم «لاديان فرانسيز» إلى ديوان شعري من تأليف الشاعر الفرنسي لويس آراجون طُبع بمطابع سيجير في عام ١٩٤٥.

واشتهر تاريخ الدار بالعديد من الأعمال المصورة التي قام بتنفيذها أشهر الرسامين على مستوى العالم، ومنهم: أندريه ماسون، وماتيس، وليونور فيني، وإيلير، وتريمو.

في عام ١٩٩٢، وبعد انقطاع دام ثماني سنوات، وبإيعاز من جون بول أوريليا، فتحت قاعة العرض «كادريج» أبوابها مرة أخرى للجمهور وبُعثت «لاديان فرانسيز» كالعنقاء من رمادها. وفي ذات العام، نشرت الدار أول كتبها تحت عنوان «المراسي السوداء»، وقد قام بعمل رسومات هذا الكتاب الفنان ديبه جاسك، وتلاه كتاب «فانسان» بريشة الفنان التشكيلي إيريك ماسشولدر، و«مزمارة العمود الفقري» للرسام ميلجان تيهوجيفيتش، و«أناشيد الليل» للرسام لوران جونا. وفي عام ٢٠٠٢، نشرت الدار كتاب «عشرة أعوام وأكثر» تكريماً لمؤسسها بيير كوتالوردا؛ وهو يحتوي على صورة فوتوغرافية واحدة وعشرة رواشم أصلية (رسومات مطبوعة من حفر خشبي أو معدني). وتوالى بعد ذلك نشر «قصة الثعبان الأخضر» للفيلسوف جوته ورسوم الفنان التشكيلي إيريك ماسشولدر، و«حديقة المذات» من تصوير الرسام باسو.

ولقد تم إهداء مجمل هذه الأعمال إلى مكتبة الإسكندرية، فضلاً عن المجموعة الكاملة لـ «متحف الجيب»، والتي تشمل ٢٢ كتاباً، كل منها مزود بأربع رواشم أصلية.



## La Diane Française

---

Established in 1949 by Pierre Cottalorda, La Diane Française is a publishing house affiliated to the Quadriga Gallery. This publishing house specializes in printing deluxe illustrated books for original artworks (lithographs, engravings on copper, wood or linoleum, serigraphies, etc). To date, La Diane Française publishing house still uses traditional typography techniques. La Diane Française owes its name to a poem written by French Poet Louis Aragon and published in 1945 by Seghers.

The publishing house is known for a number of illustrated works executed by the most prominent artists worldwide, such as André Masson, Matisse, Leonor Fini, Hilaire and Trémois.

In 1992, after eight years of disruption, and under the directive of Jean-Paul Aureglia, the Quadriga Gallery reopened its doors to the public and La Diane Française rose like a phoenix from the ashes. In the same year, it published its first publication, *Ancre Noires* (Black Anchors), illustrated by Didier Gasc. This was followed by the book *Vincent*, illustrated by Eric Massholder, then *La Flûte des Vertèbres* (Flute of the Vertebrae), illustrated by Miljan Tihoevitch, and followed by *Hymnes à la Nuit* (Hymns of the Night), illustrated by Laurent Guenat. In 2002, the publishing house paid tribute to its founder, Pierre Cottalorda, by publishing *Dix Ans...et Plus* (Ten Years and More), illustrating ten original prints and one photograph, followed by publishing *Le Conte du Serpent Vert* (Story of the Green Serpent) by Goethe, illustrated by Eric Massholder, and *Le Jardin des Délices* (Garden of Delights), illustrated by PASO.

All these works have been dedicated to the Bibliotheca Alexandrina, in addition to the complete collection Musée de Poche (Pocket Museum) encompassing 22 illustrated works, with four original prints each.



قانسان  
رسومات إيريك ماسشولدر، نص خطابات الرسام فان جوخ لأخيه ثيو  
**Vincent...**  
Eric Massholder, Letters of Vincent to his brother Theo



المراسي السوداء  
نص ورسومات ديديه جاسك  
**Ancre Noires**  
Text and illustrations by Didier Gasc



أناشيد الليل  
رسومات لوران جونا، نص نوفاليس  
**Hymnes à la Nuit**  
Laurent Guenat, Text by Novalis



مزمارة العمود الفقري  
رسومات ميلان تيو جي فيتش، نص فلاديمير ماياكوفسكي  
**La flûte des vertèbres**  
Miljan Tihojevitch, Text by Vladimir Maïakovski



قصة الثعبان الأخضر  
رسومات إيريك ماسشولدر، نص الفيلسوف جوته  
**Le Conte du Serpent Vert**  
Eric Massholder, Text by Goethe



عشرة أعوام وأكثر  
رسومات عشرة فنانين، نص ج. روكر  
**Dix ans... et plus**  
Illustrations by ten different artists, Text by G. Rucker



حديقة الملذات  
رسومات باسو، نص سيريل سكوت  
**Le Jardin des Délices**  
PASO, Text by Cyrille Schott



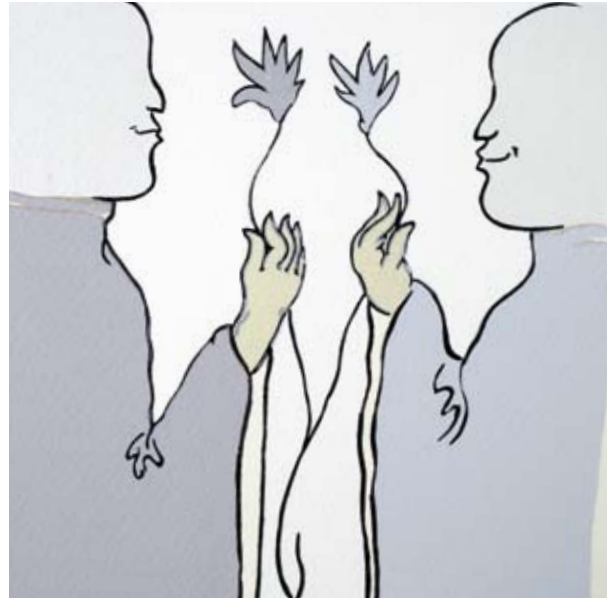
موشحات مأساوية وساخرة  
رسومات سيرج سيرجيجيف، نص جيرار أندرو  
**Sonnets Sombres et Taquins**  
Serge Sergejev, Text by Gérard Andrau



الناصرى  
رسومات سيرج سيرجيجيف، نص الشاعر لو كونت دو ليل  
**Le Nazaréen**  
Serge Sergejev, Text by Leconte de Lisle



متعة التلوين  
رسومات ونص أندريه ماسون  
**Le Plaisir de Peindre**  
Text and illustrations by André Masson



أنشودة المرأة الفميئة  
رسومات باسكال أوليفيه رينوه، نص توزان ريوكيه  
**Hokyo Zanmai**  
Pascal-Olivier Reynaud, Text by Tozan Ryokai



ثغرات

رسومات مارسيل ألوكو، نص ميشيل سيونيه

Lacunes

Marcel Alocco, Text by Michel Séonnet



بالعين وبالريشة

رسومات ولیم كسيرا، نص ماوريتسيو كوتشي

Avec l'œil, avec la plume

William Xerra, Text by Maurizio Cucchi



حول إيزيس وأوزيريس

رسومات فرناندا فيدي، نص المؤلف بلوتارخ

Sur Isis et Osiris

Fernanda Fedi, Text by Plutarque



المجوهرات

رسومات جويسيبى بيكا، نص الشاعر شارل بودلير

Les Bijoux

Giuseppe Becca, Text by Charles Baudelaire



أربع قصائد من ديوان أزهار الشر  
رسومات مورييل ديزامبروا، نص الشاعر شارل بودليير  
**4 Fleurs du Mal**  
Muriel Désambrois, Text by Charles Baudelaire



مزامير داود  
رسومات جاسمين جنزل  
**Les Psaumes de David**  
Jasmin Genzel



طعنات النفس  
رسومات باولو فراسكاتي، نص إيليزابيتا فرانكل  
**Des lames dans l'âme**  
Paolo Frascati, Text by Elisabetta Franckel



أقوال مأثورة  
رسومات ونص دافيد مارينوتو  
**Aphorismes**  
Text and illustrations by David Marinotto



إدّا

رسومات توز هولستين، نص سنوري ستورلوسون

**Edda**

Toos van Holstein, Text by Snorri Sturluson



على خطى نان شان

رسومات ونص ميشيل جييلستروب

**Dans les pas de Nan Shan**

Text and illustrations by Michel Gjelstrup



جاريبالدي

رسومات إيريك ماسشولدر، نص الكاتب ألكسندر دوما

**Garibaldi**

Eric Massholder, Text by Alexandre Dumas



مظاهر خادعة

رسومات توماس بيلانج، نص الشاعر والفيلسوف لوكريس

**Simulacres**

Thomas Bilanges, Text by Lucrèce



قصائد من القرن الحادي والعشرين  
رسومات ميشيل برونديلو، نص مارسيل ألوكو  
**Poèmes du siècle XXI**  
Michèle Brondello, Text by Marcel Alocco



إلى مادام دو ساد  
رسومات مارك لافال، نص ماركيز دو ساد  
**A Madame de Sade**  
Marc Lavalle, Text by Marquis de Sade



تطور الموضة - للجميلات النائمات (الجزأين الأول والثاني)  
رسومات إريك ماسشولدر، نص رافائيل مونتيسيلي  
**MODE... FICATION - Aux belles dormeuses I et II**  
Eric Massholder, Text by Raphaël Monticelli



سبع بتلات للإلهة المصرية سيشات  
رسومات فرناندا فيدي، نص آلان فريكس  
**Sept pétales à Seshat l'Égyptienne**  
Fernanda Fedi, Text by Alain Freixe





قصائد نثرية قصيرة

كارمن بوكو، نص الشاعر شارل بودليير

**Petits poèmes en prose**

Carmen Boccu, Text by Charles Baudelaire



بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الرابع لكتاب الفنان  
The Bibliotheca Alexandrina Fourth International  
Biennale for the Artist's Book

4<sup>th</sup>

الفنانون المشاركون بالمعرض  
**Artists Participating  
in the Exhibition**

**Artists Participating in the  
Exhibition**



إسلام علي - مصر

١٩٧٥

Islam Aly - EGYPT

1975

islamaly@gmail.com

#### المراحل الدراسية:

- ٢٠٠٩ دراسات بمركز الكتاب - جامعة ايوا - الولايات المتحدة الأمريكية.
- ٢٠٠٨ برنامج الدكتوراه في التربية الفنية - كلية التربية / كلية الفنون وتاريخ الفن - جامعة ايوا - الولايات المتحدة الأمريكية.
- ١٩٩٨ بكالوريوس التربية الفنية - جامعة حلوان - القاهرة.
- ٢٠٠٢ ماجستير التربية الفنية - جامعة حلوان - القاهرة.

#### المعارض:

- ٢٠٠٨-٢٠٠٩ المعرض الفصلي "أوبن هاوس" لطلبة مركز الكتاب - جامعة ايوا - الولايات المتحدة الأمريكية.
- ٢٠٠٩ معرض بمركز حقوق الإنسان جامعة ايوا - الولايات المتحدة الأمريكية
- ٢٠٠٩ معرض جماعي - مكتبة بريوس - كلية لوثر - ايوا - الولايات المتحدة الأمريكية
- ٢٠٠٨ معرض القطع الصغيرة - جاليري شات - ايوا - الولايات المتحدة الأمريكية
- ٢٠٠١-٢٠٠٢ دورات صالون الشباب ١٣ - ١٤ - مجمع الفنون بالزمالك - مصر.
- ٢٠٠٠-٢٠٠٢ معرض الأعمال الفنية الصغيرة "صالون الخريف" - مجمع الفنون بالزمالك - مصر.

#### Education:

- (2009) Graduate certificate program. University of Iowa Center for the Book, Iowa City.
- (2008) Ph.D. candidate, Art Education program. University of Iowa, College of Education / School of Art and Art History.
- (2003) Master of Arts in Art Education, Helwan University, Faculty of Art Education, Cairo, Egypt.
- (1998) Bachelor of Art Education, Helwan University, Faculty of Art Education, Cairo, Egypt.

#### Exhibitions:

- 2008, 2009 - University of Iowa Center for the Book Open House. Iowa City, USA.
- 2009 - University of Iowa Center for Human Rights, Articles in Art Exhibit, Iowa City, USA.
- 2009 - Group Exhibition, Luther College, Preus Library, Decorah, Iowa, USA.
- 2008- Small Works Show, The Chait Galleries, downtown Iowa City, USA.
- 2001, 2002 - The 13th & 14th "Youth Salon", Palace of Arts, Cairo, Egypt.
- 2000, 2002 - The 4th & 5th Annual Salon for small art works, Center of Arts, Cairo, Egypt.

Islam Aly



القاهرة - مدينة أيوا

سم ١٠,٥ × ١٥,٥

ورق مصنوع يدوياً، ورق مصنوع وورق

تذهيب

“Cairo - Iowa City”

15.5 x 10.5 cm

Hand made paper

machine made paper and gold leaf.



توجه

سم ١٥ × ١١

ورق مصنوع وخريطة

“Orientation”

11 x 15 cm

Machine made paper and a map



آنا فيفودا - كرواتيا

١٩٧٩

Ana Vivoda - CROATIA

1979

ana.vivoda@gmail.com

ولدت آنا فيفودا في مدينة رييكا عام ١٩٧٩، وتخرجت في قسم الفنون التشكيلية، كلية الفلسفة، بجامعة رييكا. وأنهت فيفودا دراساتها العليا بالكلية الملكية للفنون الجميلة بمدينة ستوكهولم بالسويد. وهي عضو في ستوديو جوسيب باتكوفيتش للحفر بجزيرة سوساك برييكا منذ عام ٢٠٠٠، وهي أيضًا عضو الجمعية الكرواتية للفنانين والجمعية الكرواتية للفنانين الهواة. وعملت آنا فيفودا كمساعدة في قسم الطباعة بأكاديمية الفنون التطبيقية بمدينة رييكا (٢٠٠٥-٢٠٠٨). وقد تم عرض أعمالها في الكثير من المعارض الجماعية وفي أكثر من ستين معرضًا دوليًا للطباعة والرسم على مستوى العالم.

Ana Vivoda was born in Rijeka in 1979. Graduated at the Plastic Arts Department, faculty of Philosophy, Rijeka University. Ana completed her postgraduate studies (Project Studies) at Royal University College of Fine Arts in Stockholm,

Sweden. She has been member of the Josip Butković's Etching Studio on Sušak in Rijeka from 2000. Ana is also a member of the Croatian Association of Artists and the Croatian Freelance Artists Association. She worked as an assistant at the Printmaking Department of the Academy of Applied Arts in Rijeka (2005- 2008). Her works were shown at many group

exhibitions and more than sixty international print and drawing exhibitions worldwide.

Ana Vivoda



آثار

٢٧ × ٣٥ سم

بقايا ورقية

(أوراق جرائد قديمة، وورق أبيض خفيف الوزن)

قطع قطنية حلزونية للربط والتغليف.

Traces

27 x 35 cm

Waste paper

(old newspaper and thin white paper)

cotton spiral binding



أندراس بوتاك - المجر

١٩٤٨

András Butak - HUNGARY

1948

butak.andras@freemail.hu

تخرج في أكاديمية الفنون الجميلة، في كلوي برومانيا، ثم انتقل للعيش والعمل بمدينة بودابست في عام ١٩٨١. حصل على منحة شباب الفنانين المقدمة من وزارة الثقافة (١٩٨٢-١٩٨٦)، ومنحة "هونجارت" القومية لفناني الكتاب في المجر عام ٢٠٠٧، كما حصل على وسام رئيس جمهورية المجر التقديري لفنون الجرافيك، "فارس الثقافة"، عام ١٩٩٧، والجائزة القومية لفنون الجرافيك المقدمة من وزارة الثقافة، عام ٢٠٠٣. وقد شارك أندراس بوتاك في معارض رسم ومطبوعات جرافيك، وفنون ورقية، وفنون الكتب في المجر وألمانيا (فرانكفورت وميونخ)، ورومانيا، والنمسا، وجمهورية التشيك (بينالي بيلزن الدولي)، ومصر (بينالي كتاب الفنان بالإسكندرية)، وكوريا (بينالي كونسان)، واليابان (مهرجان كيوتو للفنون)، والولايات المتحدة الأمريكية (نيويورك).

Butak studied at the Academy of Fine Arts, Kolozsvár in Cluj, Romania. He moved to live and work in Budapest in 1981. Butak received the Grant for Young Artists from the Ministry of Culture (1983- 1986); the Meritorious Achievement Award in Graphic Arts (1997); and the National Prize for Graphic Arts from the Ministry of Culture in 2003. He participated in drawing, print graphics, paper art and book art exhibitions in Hungary, Germany (Frankfurt, Munich), Romania, Austria, Czech Republic (International Biennale of Pilzen), Egypt (International Biennale for the Artist's Book), Korea (Kunsan Biennale), Japan (Kyoto Impact Art Festival), and the United States (New York).

András Butak





كتاب عن الكتابة

٢٣ × ١٨ سم

الورق / فابريانو ٢٨٥ جرام / م٢،  
والشاشة الحريرية.

BOOK OF WRITING

23 x 18 cm

Paper / Fabriano 285 gr /m2  
and silkscreen



أنطونيو جوميز جارسيا - إسبانيا

١٩٥١

Antonio Gomez Garcia - SPAIN

1951

tutite@telefonica.net

# Antonio Gomez Garcia

ولد أنطونيو جوميز في مدينة كوينكا عام ١٩٥١، وقد أبدع في مجال التجريب الشعري منذ عام ١٩٦٨. وقد عانى جوميز كشاعر وكقارئ من الشعر التجريبي، واستمتع به بشكل مكثف في كافة أشكاله المرئية والملموسة، والصوتية والأدائية. وله أكثر من عشرين كتاباً والعديد من الأمثلة لأعماله. وقد وردت أعماله في عدة إصدارات في عشرين دولة، كما نُشرت في أكثر من ثمانين مجلة قومية. ومنذ عام ١٩٩٩، شاركت أعماله المرئية في المعرض الدولي للفنون المعاصرة "ARCO"، وغيره من المعارض.

Antonio Gómez was born in Cuenca, in 1951. He has been working in the poetic experimentation since 1968.

As poet and reader, he has suffered and enjoyed experimental poetry in all its forms, visual, concrete, object, phonetic, performance, etc.. He has published more than twenty books and numerous examples that attest to his work. Publications from twenty countries echoed his works, and so did more than eighty national magazines. Since 1999, his visual work takes part in the International Contemporary

Art Fair (ARCO), and in other exhibition like Foro Sur, Tánsito, Hotel y Arte, PAN, Contenedores, El puerto de las artes, Arte Lisboa, Influx, Acción Mad, La noche en blanco, and others.



La imposición y la violencia  
poderoso y cuando los valores  
el riesgo de  
Justamente e  
la ser

شرارات من نور

٢١ × ١٧ سم

الورق المقوى المبطن بالنسيج والطباعة.

Disparos de Luz

21 x 17 cm

Carton lined in fabric and printing



إيبك دوين - تركيا

١٩٤١

Ipek Duben - TURKEY

1941

ipekdbn@yahoo.com

#### معارض مختارة:

- ٢٠٠٩ IPEK DUBEN, (أعمال مختارة ١٩٩٤-٢٠٠٩)، مركز فنون أكبانك بإسطنبول.
- ٢٠٠٩ "أعمال جديدة، آفاق جديدة"، متحف الفن الحديث بإسطنبول.
- ٢٠٠٧ "الحديث وما وراءه" متحف سنترال إسطنبول للفن المعاصر.
- ٢٠٠٦ "الجوهر والضوء: عشرة نحّاتين يستخدمون الكاميرا"، متحف Munson-Williams-Proctor للفنون (يوتيك، نيويورك).
- ٢٠٠٦ "المعرض الدولي الرابع لكتاب الفنان"، متحف King St. Stephen (المجر).
- ٢٠٠٤ "بينالي مكتبة الإسكندرية الدولي الأول لكتاب الفنان المطبوع يدوياً"، الإسكندرية، مصر.
- إصدارات حديثة
- "الرسم التركي ونقده": ١٨٨٠-١٩٥٠، باللغة التركية، مطبوعات جامعة بيلجي، ٢٠٠٧.
- "الفن التركي المعاصر في الثمانينات: وجهات نظر جديدة"، حققه إ. دوين وإ. يلديز باللغة التركية، مطبوعات جامعة بيلجي، ٢٠٠٨.

#### مجموعات أعمالها:

تقع أعمالها ضمن مقتنيات متحف إسطنبول للفن الحديث، ومتحف المدينة بإسطنبول، وجمعية إسطنبول التركية البريطانية، ومجموعات خاصة في الولايات المتحدة، وتركيا، واليابان، وفرنسا، والمملكة المتحدة.

#### Selected Exhibitions:

- 2009 İPEK DUBEN (A selection 1994- 2009), Akbank Art Center, Istanbul. (solo)
- 2009 "New Works, New Horizons", Istanbul Museum of Modern Art
- 2007 "Modern and Beyond", Santralistanbul Contemporary Art Musuem
- 2006 "Substance and Light: Ten Sculptors Use Cameras", Munson-Williams-Proctor Art Museum (Utica, NY)
- 2006 "Fourth International Artists' Book Exhibition", King St. Stephen Museum (Hungary),
- 2004 "Bibliotheca Alexandrina's First International Biennale for Hand Printed Artist's Books". (Alexandria, Egypt)

#### Recent publications:

Turkish Painting and Its Criticism: 1880- 1950, (in Turkish), Bilgi University Publications, 2007.

Contemporary Turkish Art in the Eighties: New Perspectives ed. I. Duben and E. Yıldız, (in Turkish), Bilgi University Publications, 2008.

Collections: Istanbul Museum of Modern Art; Museum Voor Volkenkunde Rotterdam; Museum of the City of Istanbul; Istanbul Turco-British Association and private collections in the United States, Turkey, Japan, France, United Kingdom.

Ipek Duben



رِخَالَة

٢٩ × ٢٩ سم

قماش cotton duck، حرير صناعي،

خيوط، أسلاك.

NOMAD

39 x 29 cm

cotton duck, synthetic silk, thread, wire



إيميرنسيانو رودريجز - البرتغال

١٩٤٦

Emerenciano Rodrigues - PORTUGAL

1946

emerenciano@tvitel.pt

## Emerenciano Rodrigues

يعيش رودريجز ويعمل في أوبورتو بالبرتغال، ومنذ عام ١٩٧٣ وحتى الآن وصف لوحاته بأنها مقاربة للكتابة، ومنذ تلك اللحظة، أي منذ البداية، وهو يعتبر الكتابة غاية أو هدفًا. ومنذ عام ١٩٨٠ شارك بشكل منتظم في معارض الفنون البريدية والشعر المرئي. كما شارك في عدد من العروض الجماعية، ومنها:  
عام ١٩٨١ - "كتب من كتاب الفنان" - قاعة عرض المتروموم، برشلونة، إسبانيا. عام ١٩٨٣ - بينالي سان باولو السابع عشر (البرازيل). عام ١٩٨٤ - قاعة عرض Ambient asione Poetica، ساليرنو، إيطاليا. عام ١٩٨٥ - 'KIS' ٨٥، عرض كونسان الدولي، قاعة عرض Chonbuk المركزية في تشويو (كوريا). عام ١٩٨٥ - "البيئالي الدولي الأول للشعر المرئي بالمكسيك". عام ١٩٨٨ - البيئالي الخامس لفن الجرافيك الأوروبي بهایدلبيرج، هايدلبيرج، (Rep. F. Alema). ١٩٩٥ - "المؤتمر الدولي لأبحاث الشعر"، برشلونة، إسبانيا. ٢٠٠١ - فنون الطليعة في الستينيات والسبعينيات، متحف Serralves للفن المعاصر، بورتو، البرتغال. ٢٠٠٨ - كاليجرافيا - واقع متغير، صندوق الاتصالات البرتغالية، لشبونة (البرتغال).

Emerenciano lives and works in Oporto-Portugal. From 1973 onwards, he defined his paintings as an "approximation to writing". From this point on, he has regarded writing as a purpose or an end.

From 1980 onwards, he has regularly taken part in international exhibitions of postal art and visual poetry.

### Selected group shows:

1981 - «Artist Books» - Metronom Gallery, Barcelona (Spain); 1983 - 17th Biennale de São Paulo (Brazil); 1984 - «Ambient 'asion Poetica» - Artestudio Gallery, Salerno (Italy); 1985 - «'KIS' 85, Kunsan International Show» - Chonbuk Gallery of centre in Chouju (Korea); 1985 - «The 1st International Biennial of Visual Poetry and Mexico»; 1988 - 5. Grafik Biennale der Europäischen Heidelberg, Heidelberg (Rep. F. German); 1995 - «International Premi d' investigations poetiques», Barcelona (Spain); 2001 - «Avant-Garde Art in Porto-60's - 70» - Museum of Contemporary Art Serralves, Porto, Portugal; 2008 - «Calligraphies - a Restless Reality» - Fund. Portuguese Communications, Lisbon (Portugal).



بلا عنوان

٢٤ × ١٧ سم

أختام مطاطية وأكريليك على الورق.

untitled

24 x 17cm

Rubber stamp art and acrylic on paper



پاك براملج - هولندا

١٩٣٠

**Puck Bramlage- THE NETHERLANDS**

1930

puck.bramlage-visualarts@planet.nl

ولدت باك براملج في هيرتوجينبوش، هولندا، وتعيش وتعمل حالياً في أمستردام. وتلقت تعليمها في أكاديمية الفنون بأمستردام. حصلت على منح للعمل والسفر من صندوق الأمير بيرنهارد. وهي فنانة بصرية في الوسائط المختلطة، وتخصصت في صناعة الورق، وفن الكتاب، والتركيبات. وهي مصورة ومؤلفة لمتحف Royal Tropical Museum في أمستردام. وتم اقتناء أعمالها في متحف Leopold Hoesch Museum في ألمانيا، ومتحف Coda في هولندا، ومتحف فنون المرأة بالولايات المتحدة، ومتحف سانت ستيفينز بالمجر، وقاعة Copa باليابان، والمكتبة الملكية في لاهاي، بالإضافة إلى بعض المجموعات الخاصة.

Puck Bramlage was born in Hertogenbosch, the Netherlands. She lives and works in Amsterdam. She was educated at the Academy of Art in Amsterdam. She received grants from Prins Bernhard Fund. She is a visual artist in mixed media, and is specialized in papermaking, book-art, and installations. She is a photographer and authoress for the Royal Tropical Museum in Amsterdam. Her works are purchased by Leopold Hoesch Museum-Germany, Coda Museum-NL, Woman Arts Museum-USA, St.Stephens Museum-Hungary, Gal.Copa-Japan, the Royal Library-the Hague, and by private collectors.

Puck Bramlage





الأجداد

١٢ × ١٨ سم

ورق لوكتا يدوي الصنع، نصوص

مرسومة ومطبوعة، صور فوتوغرافية.

ANCESTORS

12 x 18 cm

Handmade lokta paper, painted and  
printed text, photos

پامیلا سپیتزموئلر - الولايات المتحدة الأمريكية

١٩٥٠

Pamela Spitzmueller - USA

1950

pamela\_spitzmueller@harvard.edu



عملت كمرممة للكتب النادرة لحوالي ثلاثين عاماً في العديد من المؤسسات بالولايات المتحدة، بما في ذلك مكتبة الكونجرس، وجامعة أيوا، وتعمل حالياً ككبير مرممين الكتب بمكتبات جامعة هارفارد. وهي مهنة تتطلب مهارات حل المشكلات والمهارات اليدوية. فمرمو الكتب يتمتعون بفرصة نادرة لدراسة أشكال الكتب باعتبارها جزءاً من نشاطهم اليومي. فيعملون على توثيق ما يلاحظونه، ويبتكرون خطاً للترميم تناسب الضرر القائم مع تنفيذ عملية المعالجة بعد أن يوافق عليها أمين المجموعة أو المكتبة. والهدف من معالجة الكتب كلاً على حدة هو دمج مواد ترميمية جديدة في بنية الكتب القديمة، مع الحفاظ على سلامة الكتب، بالإضافة إلى جعل الكتاب في متناول يد رواد المكتبة. ومع عملها في معمل حفظ الكتب، وجدت أنه بإمكانها حفظ الكتب النادرة ودراسة المجلدات وصياغة الأفكار حول الكتب الجديدة التي تريد إبداعها من خلال عملية تلقيح وتهجين بين هذه المجالات المختلفة. فالتأثيرات القديمة والمهارات القديمة والجديدة قادرة على ترميم المجلدات القديمة.

Pamela has worked full-time as a rare book conservator for about thirty years at various institutions in the United States including the Library of Congress, the University of Iowa and currently as Chief Conservator at the Harvard University Libraries. Her profession requires both problem solving skills and handwork. Book conservators have an exceptional opportunity to study book forms as part of their daily activities. They document what they observe, devise repair plans suited to the particular damage, present and carry out the treatment once it is approved by the collection librarian or curator. The goal of "single item" treatment is to integrate new repair materials into the old structures while preserving the integrity of the book while making it usable for patrons. Working in a conservation lab, she found she could conserve rare books, study bindings, and form ideas about new books she wanted to make in a back-and-forth cross fertilization of these fields. Old influences and old skills newly adapted can repair old bindings.

Pamela Spitzmueller



الزخرفة القبطية للغلاف الجامع

٢٣ × قطر ١٢ سم

الورق، الرق، ورق بردي، الجلد.

coptic binding cover decoration

23 x 12R cm

Paper, parchment, papyrus, leather



پافل بيتاش - بولندا

١٩٥١

**Pawel Petasz - POLAND**

1951

petasz@softel.com.pl

ولد پافل بيتاش في ٢٥ أغسطس ١٩٥١ في كاليس، ببولندا، ويعيش حالياً في البلاج في دلتا فيستولا. وهو فنان مرئي بالاتحاد الأوروبي (وحصل على درجة الماجستير من أكاديمية جدانسك للفنون الجميلة عام ١٩٧٤)، ثم قدم اللوحات السيريالية حتى عام ١٩٨٩، ثم فن الكولاج والفن الرقمي، والفن البريدي منذ عام ١٩٧٤، بالإضافة إلى الشعر المرئي وكتب الفنان.

Petasz is a visual artist born in Kalisz, Polish People's Republic, in 1951. He gained his MA from Gdansk Academy of Fine Arts in 1974. Until 1989, he produced works belonging to the surrealist school of painting. He has also been doing collage, digital art, and mail art. He creates visual poetry and artist's books.

Pawel Petasz



إذا كان ما لا يقل عن؟؟

سم ٢١ × ٢٩,٥

الورق، الوسائط المختلطة.

jakby co najmniej

21 x 29.5 cm

Paper, mixed media

توم سouden – المملكة المتحدة – ١٩٧٤  
**Tom Sowden** - UK - 1974  
Tom.Sowden@uwe.ac.uk



سارة بودمان – المملكة المتحدة – ١٩٦٧  
**Sarah Bodman** - UK - 1967  
Sarah.Bodman@uwe.ac.uk



### توم سouden

توم سouden حالياً زميل أبحاث "لكتب الفنانين" في مركز أبحاث الطباعة الجميلة بجامعة ويست إنجلند، بريستول، المملكة المتحدة. هو أيضاً محرر فني في الكتاب السنوي "لكتاب الفنانين" ومجلة The Blue Notebook "لكتب الفنانين".

ويغطي توم عدداً من المجالات، أهمها انشغاله بشكل كتاب الفنان والفيديو، ولكن أيضاً يهتم بالنحت والتصوير والرسم وصناعة الطباعة. وضمت توجهات توم مؤخراً منهجاً خبيراً وإن كان خفيف الظل يسعى إلى رصد ومحاكاة الأعمال المتطلعة لفن المفهوم الأمريكي خلال ستينيات وسبعينيات القرن العشرين. وتمتاز أعماله بالخفة، وإن كانت محفوفة بإيحاءات العبثية والفشل.

### سارة بودمان

وهي زميلة أبحاث "لكتب الفنانين" في مركز أبحاث الطباعة الجميلة بجامعة ويست إنجلاند، بريستول، المملكة المتحدة.

وهي محررة للكتاب السنوي لكتاب الفنان ومجلة The Blue Notebook الخاصة "بكتب الفنانين". كما أن سارة مؤلفة كتيب Creating Artists' Books (وهو كتيب صادر عن دار نشر A&C Black بالمملكة المتحدة، ومن أحدث "كتب الفنانين" التي أبدعتها سارة "زهور في غرف الفنادق" Flowers in Hotel Rooms (المجلدات ١ إلى ٤)، و"فيولا، قصة خباز سفاح" Viola. the story of a serial Killer baker، و"ضد الطبيعة" Against Nature، و"انغلاق" Closure وهي قصة قصيرة عن نهاية قصة حب بين مراقب للطائرات وامرأة مسؤولة عن ترتيب الزهور (٢٠٠٩).

### Tom Sowden

Tom Sowden is Research Fellow in Artists' Books at the Centre for Fine Print Research at the University of the West of England, Bristol, UK. He is Art Editor for the Artist's Book Yearbook and the Blue Notebook journal for artists' books. Tom works across a number of disciplines, primarily with the artist's book format and video and also with sculpture, photography, drawing and printmaking. Tom's recent practice involves an informed but light-hearted approach that references and mimics the aspirational work of American conceptual artists from the 1960s and 1970s. His work is playful, yet undercut with suggestions of futility and failure.

### Sarah Bodman

Sarah is Senior Research Fellow for Artists' Books at the Centre for Fine Print Research at the University of the West of England, Bristol, UK.

She is the editor of the Artist's Book Yearbook and the Blue Notebook Journal for artists' books.

Sarah is the author of Creating Artists' Books (a handbook for A&C Black, UK and Watson-Guption, New York, USA, 2nd edition, 2007).

Sarah's recent artists' books include Flowers in Hotel Rooms (Volumes I-IV); Viola, the Story of a Serial Killer Baker; Against Nature; Closure – a short story of the end of a love affair between a plane spotter and flower arranger (2009).

Tom Sowden, Sarah Bodman



رحلة "سكوت" : الهجرة للشرق

١٠ × ١٦ سم

كتب قديمة ومقالات.

Scott's Flight: Migrating East

16 x 10 cm

old books and essays



جوزيه أوليفيرا - البرتغال

١٩٥٩

**José Oliveira** - PORTUGAL

1959

fluxoliveira@gmail.com

درس علم الأنثروبولوجيا والفنون الجميلة (الرسم). أقام عدداً من المعارض والعروض والتراكيب منذ عام ١٩٧٨. له نشاط واسع في مجال التصوير electrography، وكتب من كتاب الفنان، والشعر المرئي والتقليدي.

He studied Anthropology and fine arts (painting). Several exhibitions, performances and installations since 1978. He is also active on Electrography, Artists' Books and visual and verbal poetry.

José Oliveira





قطعة مصرية رقم ٠.٣٤  
٣٠ × ٦ سم (ملفوف)  
الأكريليك وأختام مطاطية على لفائف من  
النسيج الصيني.

“Aegyptian Piece n° 0. 34”  
30 x 6 cm rolled  
acrilic and rubberstamp  
on chinese fabric roll



جوليان بلان - فرنسا

١٩٤٢

Julien Blaine - FRANCE

1942

julien.blaine@free.fr

وُلد جوليان بلان في عام ١٩٤٢ بمدينة رونيكا الفرنسية المطلة على شاطئ بحيرة بير. وهو يعيش حالياً بين مدينتي فانتابرين ومرسيليا؛ ويقضي معظم وقته في السفر والترحال كلما أُتيح له ذلك. يُطلق على جوليان بلان أيضاً اسم كريستيان بواتقان والكثير من الأسماء الأخرى. وهو ناشر مجلة "دوك" الشعرية والكثير من الدوريات الأخرى. وهو ينتمي للشعراء الميتافيزيقيين، وله ١٣٤٢٧ قصيدة والكثير من الكتب والكتالوجات الأخرى. وهو عارض "من مشعوذ ف. إلى ساحر م." والعديد من المعارض الأخرى. وفي شهر مايو ٢٠٠٩، أقام معرضاً هاماً بعنوان "انتقاء" بمتحف الفن المعاصر بمرسيليا. وهو منظم لقاءات الشعر الدولية بمدينة تاراسكون والعديد من الفعاليات الأخرى. كما أنه مؤسس مركز الشعر الدولي بمرسيليا والعديد من المراكز الثقافية الأخرى.

ومن مشاريعه المستقبلية: "الشعر لا يهم أحداً" و"الورقة الخامسة أو الكتابة الأصلية" و"أسرار إيجلانتيان" والكثير من الأعمال الأخرى.

Julien Blaine was born in 1942 in Rognac, a city overlooking the Berre Lake in France. He currently lives between Ventabren and Marseille. He spends most of his time travelling and roaming the world whenever he can. Blaine is also called Christian Poitevin along with many other names. He is a publisher at Doc(k)s poetry magazine and many other periodicals. He belongs to the Metaphysical poets and has written 13427 poems and many other books and catalogs. He exhibited his works in "Du sorcier de V. au magicien de M." and many other exhibitions. In May 2009, he held an important exhibition "un Tri" at the Contemporary Art Museum (MAC) in Marseille. He also organizes international Poetry events in Tarascon and many other events. He is also founder of the "centre international de poesie Marseille (CIPM) and many other cultural entities.

His future plans include: "la poésie n'intéresse personne", "la Cinquième feuille ou l'écriture originelle", "Confidences d'Églantin", and many other works.

Julien Blaine



لكل الذين يحترقون

حبر على ورق 23.5 x 31 سم

moulin de La Roque

Pour tous ceux qui flambent

23.5 x 31 cm

ink on paper du moulin de La Roque



جينو جيني - إيطاليا

١٩٣٩

Gino Gini - ITALY

1939

gino-gini@libero.it

ولد جينو جيني في عام ١٩٣٩ بمدينة ميلانو بإيطاليا حيث يعمل ويعيش حالياً. درس بأكاديمية الفنون الجميلة بميلانو. وقد أقام عدداً من المعارض الفردية والدولية منذ عام ١٩٦٨. اهتم بالعلاقة بين الصورة والكلمة، حيث يعد واحداً من أهم الفنانين في أحدث اتجاهات "الشعر المرئي". وقد عمل على تعزيز وتوجيه الحركة العالمية (١٩٧٧-١٩٨٣) للفن البريدي "الصورة الأسطورية".

"كتاب الفنان بالنسبة لي هو عمل فريد يتخذ اتجاهات عدة: بناء العمل، المواد المختارة، والقدرة اليدوية، والكيميائيات المؤثرة، وأغلفة الكتب المبتكرة، والممارسات اللفظية والمرئية، وفكر الإسقاط، والتجاوز المثقف، والإبداع بلا قيود، ورموز الإنسان وأشياء أخرى أيضاً".

Born in Milan, Italy 1939. Gino lives and works in Milan, He studied at the Academy of Fine Arts Brera, Milan. He has participated in solo and international exhibitions since 1968. He has been working on the relationship between image and word. He is considered one of the most important artist of the latest development of 'Visual Poetry'. He promoted and directed (1977-1983) the international operation of Mail Art "The Mythical Image".

*I think about the artist's book as an unique work that acts in multiple directions: the structure of work, the selected materials, the manual capacity, the operative alchemies, the invented book bindings, the verbo-visual exercises, the thought of projection, the cultivated transgression, the creation without rules, the signs of the man and of something else again (Gino Gini)*

Gino Gini



مشروع

٢٠ × ٢٦ سم

أوراق مختلفة، صمغ، الكولاج، الحروف،

الألوان.

Project

26 x 20 cm

different papers, glue, collages, letters  
colors..



حلمي التوني - مصر

١٩٣٤

Helmi El-Touni - EGYPT

1934

تخرج حلمي التوني في كلية الفنون الجميلة بالقاهرة ١٩٥٨ في تخصص التصميم المسرحي، فضلاً عن دراسته للتصوير الزيتي، وقد تألق في مجالات التصميم وربط الفن بالحياة فأصبح من ألمع المصممين لفن الكتاب والرسوم التوضيحية في العالم العربي، وصمم مسرح الدمى، وله تجارب في تطوير الطرز الوطنية للأثاث والأقمشة المطبوعة، معتمداً على التراث الشعبي المصري، ورسوم الوشم والفرسان الشعبيين على وجه الخصوص، كما ألف ورسم العديد من كتب الأطفال، ترجمت ونشرت بعدة لغات بواسطة المنظمات الدولية التابعة للأمم المتحدة وأبدع تصميمات لكتب الأطفال - كما فاز بجوائز قومية ودولية كبرى. وأعماله في مختلف المجالات ذات طبيعة رمزية ومستوحاة من أشكال الفن الشعبي والأساطير، وهو خبير متمرس في إبداع فن الكتاب.

Helmi El-Touni graduated from the Faculty of Fine Arts, Cairo University in 1958, specializing in theatrical design, in addition to studying oil painting. He excelled in the fields of design and linking art to life, and therefore became one of the most eminent designers in book art and illustrations in the Arab world. He designed for the puppet theater and has experience in developing national patterns of furniture and printed fabrics, based on Egyptian folklore, especially folkloric tattoos and knights. He has also authored and illustrated a number of children's books that were translated to and published in several languages by different UN organizations. He has also created designs for children's books and won many major national and international awards. His works in different fields are symbolic in nature and inspired from folk arts and tales. He is a master of book art.

Helmi El-Touni



٢٥ × ٢٦ سم

حبر - أكريليك - كولاچ.

25 x 26 cm

Ink - Acrylic - collage



دوروثيا فليس – ألمانيا

١٩٦٤

Dorothea Fleiss - GERMANY

1964

fleissd@yahoo.de

#### الدراسة:

- ١٩٩٦-٢٠٠٣ - معهد الفنون، فيلدرشتات - ومعهد الفنون بمدينة شتوتجارت، ألمانيا.  
مثلت ألمانيا في كل من:
  - مهرجان فن الكتاب الدولي الثامن - TIME - بمدينة لودز ببولندا.
  - معرض فن الكتاب في مدينة سيول بكوريا الجنوبية.
  - بينالي الكتاب الدولي - العام الدولي لسنجور، السنغال.
- أقامت أكثر من ٦٠ معرضاً خاصاً منذ عام ١٩٩٦، وشاركت في أكثر من ١٨٠ معرضاً جماعياً منذ عام ١٩٩٦. وتقع أعمالها ضمن عدد من المقتنيات الخاصة والعامة بأمريكا الجنوبية، وأمريكا الشمالية، وإفريقيا، وآسيا، وأستراليا، وأوروبا.

#### Fine Arts Education:

- 1996 -2003: The Art Institute, Filderstadt, -The Art Institute, Stuttgart, Germany

#### Represented Germany in:

- 8th International Book Art Festival "TIME" Lodz, Poland
- BOOK ART Exhibition in SEOUL, South Korea
- International Book Biennale -Année int. L.S.SENHOR-Senegal

She displayed her works in more than 60 Personal Exhibitions since 1996 and participated in more than 180 group exhibition since 1996. Her works are part of private and public collections in South America, North America, Africa, Asia, Australia and Europe.

Dorothea Fleiss





عن قصيدة لأولي روثفوس

٣٠ × ٦٥ سم

مواد مختلطة - أوراق ورقائق بلاستيك  
ملونة يدوياً.

FORTHGEWEHT after on poem of Uli  
Rothfuss

30 x 65 cm

Mixed Media, painted handmade paper  
and plastic sheet

ديفيد موراي باتون - جنوب إفريقيا

١٩٦٠

David Murray Paton - SOUTH AFRICA

1960

dpaton@uj.ac.za



## David Murray Paton

باتون محاضر في قسم الفنون المرئية بجامعة جوهانسبرج، وهو فنان وأكاديمي له اهتمامات بكتاب الفنان. وحصل باتون على درجة الماجستير من جامعة ويتواترزراند، بمدينة جوهانسبرج. وكان موضوع رسالته "كتاب الفنان لجنوب إفريقيا ومكونات الكتب منذ ١٩٦٠". وقد حصل باتون على زمالة مؤسسة أمبرساند المرموقة بنيويورك عام ١٩٩٩ عن بحثه في كتاب الفنان، كما أشرف على مجموعة كتاب الفنان الواقعة ضمن مجموعة جينسبرج بصالة فنون جوهانسبرج عام ١٩٩٦، وكذلك في بوتشيفتسرووم وصالة عرض FADA، بجامعة جوهانسبرج عام ٢٠٠٦. وهو أب لولدين.

David Paton is a Senior Lecturer in the Department of Visual Arts at the University of Johannesburg. He is an artist and an academic with a particular interest in the Artist's Book. Paton holds a Masters degree from the University of the Witwatersrand, Johannesburg; the title of his dissertation is South African Artists' Books and Book-Objects Since 1960. Paton was the recipient of the prestigious Ampersand Foundation Fellowship to New York in 1999 for his research on Artists' Books and he curated the "Artists' Books in the Ginsberg Collection" at the Johannesburg Art Gallery in 1996, and "Navigating the Bookscape: Artists' Books and the Digital Interface", at the Aardklop Arts Festival, Potchefstroom and the FADA Gallery, University of Johannesburg, 2006. Paton is father to 2 sons.



التحدث بالألسنة

١٠ × ١٤,٥ سم

الطباعة الرقمية على الورق.

Speaking in Tongues

14.5 x 10 cm

Digital print on paper



روبين ساسين - جنوب إفريقيا

١٩٦٨

Robyn Sassen - SOUTH AFRICA

1968

info@frodo.co.za

بدأت روبين ساسن مستقبليها المهني في مجال الطباعة، وأسرتها فكرة صناعة الرسومات على الخشب الحبيبي، ثم انتقلت من مجال الخشب إلى الكلمات. وقد حصلت على درجات علمية من جامعة ويتواترزاندي وجامعة جنوب إفريقيا، وتتكسب حالياً من كتابة المقالات النقدية عن الفنون. وتم إيفاد روبين إلى مؤتمر Impact، وهو مؤتمر الطباعة الدولي في إستونيا عام ٢٠٠٧ وفي بريستول عام ٢٠٠٩. وبعد إقامتها لمعرض خاص في جوهانسبورج عام ١٩٩٧، والذي تكون بشكل أساسي من بعض كتب من كتب الفنانين التجريبيين والرسومات، لم تتنكر روبين قط لفكرة إبداع أعمال فنية، بدلاً من الاعتماد فقط على الكتابة عنها. وقد شاركت في العديد من تبادلات الطباعة الدولية والمعارض الجماعية على المستوى المحلي وبالخارج، بما في ذلك معرض Judith Hoffberg's Women of the Book عام ١٩٩٨.

Robyn Sassen started up as a printmaker, got seduced by the idea of making drawings on plywood, and then shifted paradigmatically from wood to words. She has degrees from the University of Witwatersrand and the University of South Africa and earns her living writing critically about the arts. Robyn was a delegate at Impact, the international printmaking conference, in Estonia in 2007 and in Bristol in 2009. Having hosted a solo exhibition in Johannesburg in 1997, (which consisted largely of experimental artists' books and drawings), Robyn has never reneged on the idea of actually making work, rather than only writing about it. She has taken part in numerous international print exchanges and collaborative exhibitions locally and abroad, including Judith Hoffberg's Women of the Book in 1998.

Robyn Sassen

REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA



REPUBLIQUE  
AFRIQUE DU SU

PASSPORT  
PASSEPORT

محمول في باطن الذراع

سم ٨,٧ × ١٢,٥

خامات مختلطة

...To Carry In The Crook Of The Arm

8.7 x 12.5 cm

Mixed materials



سوزانا لاكنر - ألمانيا

١٩٦٠

Susanna Lakner - GERMANY

1960

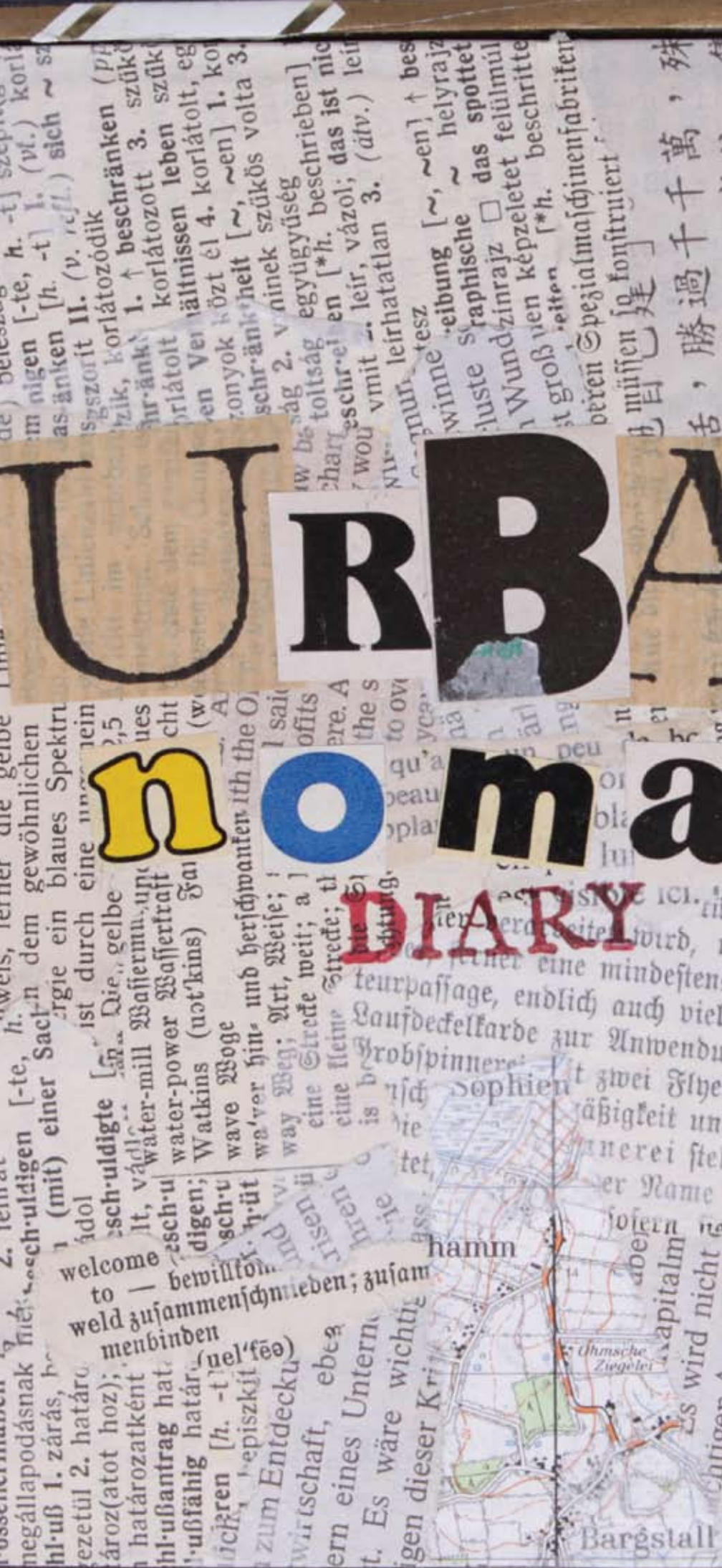
planet@susannia.de

ولدت سوزانا لاكنر في بودابست، المجر، عام ١٩٦٠، وبعد إتمامها المرحلة الثانوية، تلقت تدريباً في مجال الطباعة حيث تمسكت على تنميق الصور retoucher وفن reprophotograph. ثم قامت بدراسة ترتيب المادة الطباعية وتصميم الجرافيك في أكاديمية الفنون التطبيقية (والتي تعرف حالياً بجامعة Moholy-Nagy) في بودابست، وعملت مصممة تغليف لعدة سنوات. وهي تعيش في مدينة شتوتجارت بألمانيا منذ عام ١٩٨٩ وقد بدأت في إبداع أعمال الكولاج والأختام الفنية والكتب الفنية والعُلب. ومنذ عام ١٩٩٥ وهي نشطة في مجال شبكة الفن البريدي، وذلك تحت اسمها المستعار Planet Susannia. وفي عام ٢٠٠٠ بدأت في إصدار "٢٢"، وهي مجلة معنية بالفن البريدي.

Susanna Lakner was born in Budapest, Hungary in 1960. After her high school diploma she did an apprenticeship in the printing industry as retoucher and reprophotograph. Then, she studied typography and graphic design at the Academy of Applied Arts (today Moholy-Nagy University) in Budapest, and worked as packaging-designer for some years.

Since 1989 she has been living in Stuttgart, Germany and has begun making collages, artistamps, artist books, and object boxes. Since 1995, she has been active in the Mail Art Network, using her pseudonym Planet Susannia. In 2000, she began publishing "22", an assembling mail art magazine.

Susanna Lakner



يوميات رحلة من الحضر

سم ١٦ × ١٦

خامات مختلطة

Urban Nomad Diary

16 x 16 cm

Mixed materials



سومر ساين - تركيا

١٩٨٥

Sümer Sayin - TURKEY

1985

sumersayin@gmail.com

ولدت سومر ساين عام ١٩٨٥ في إسطنبول، وأثناء دراستها بجامعة مرمارا بكلية الفنون الجميلة، قسم الرسم، شاركت في عدد من المعارض والمشروعات، بما في ذلك معرض سيمنز بعنوان "الحدود والأفلاك"، وهو معرض للمواهب الشابة، وفي عرضين في مشروع Apartment Project، وهو مبادرة مستقلة للفنانين والفضاء الفني في إسطنبول. وفي عامي ٢٠٠٥ و ٢٠٠٦ التحقت بالدراسة في كلية الفنون الجميلة بليون فرنسا، حيث كانت طالبة وافدة، وفي عام ٢٠٠٨ بدأت في رسالة ماجستير عن تعليم الفنون الجميلة بأكاديمية الفنون بأوسلو، النرويج، حيث أقامت أيضًا معارض فردية وجماعية في قاعة Galleri ٢١،٢٥ Ska Cafe والأكاديمية المفتوحة، وأيضًا معرضًا في قاعة Kasa Galeri بإسطنبول. كما أنها شاركت أيضًا في ورشة عمل نظمتها كلية فالاند للفنون الجميلة بجوثنبورج، وذلك ضمن منحة KUNO، وشاركت أيضًا في معارض ومهرجانات دولية أخرى، منها مهرجان أثينا لفن الفيديو. وفي عام ٢٠٠٩ قامت بالمشاركة في بينالي سكوبي، حيث فازت بجائزة Res Artis.

Sümer Sayin was born in 1985, in Istanbul. While she studied at Marmara University, Faculty of Fine Arts, painting department, she participated in some exhibitions and projects, including Siemens "Borders and Orbits" Young Talents Contest Exhibition, and two shows in "Apartment Project", an independent artist's initiative and art space in Istanbul. In 2005-2006, she studied in Ecole Nationale des Beaux Arts de Lyon, in France as an exchange student. In 2008 she started her master of Fine Art education in the Oslo National Academy of Art, in Norway. There, she had solo and group shows in Galleri 21.25, Ska Café and Open Academy, as well as one exhibition in Kasa Galeri, Istanbul. She participated in a workshop organized by Valand School of Fine Arts, Gothenborg, with KUNO's grant. She has also taken part in other international exhibitions and festivals such as Athens Video Art Festival. In 2009, she participated to Skopje Biennial, where she won a Res Artis award.

Sümer Sayin





فردية متناقصة

A5

ورق

In A Diminishing singularity

A5

Paper



سومي بيريرا - المملكة المتحدة

١٩٥٦

Sumi Perera - UK

1956

sumi\_perera@hotmail.com

نالَت بيريرا جائزة أفضل تصميم في مسابقة Society of Bookbinders، وجائزة كتاب الفنان SCU؛ ونيو سوث ويلز، أستراليا عام ٢٠٠٩؛ والجائزة الأولى Shelter، بوسطن بالولايات المتحدة، ٢٠٠٨ / ٢٠٠٩؛ كما حصلت على جائزة بريجيت سكيولد، مهرجان كتاب الفنان بلندن عام ٢٠٠٥؛ والجائزة الكبرى لمسابقة كتاب الفنان الدولية، سيول، ٢٠٠٥.

وأعمالها معروضة في مجموعات عامة منها Tate Britain، متحف فيكتوريا وألبرت، متحف أشموليان، المكتبة البريطانية بالمملكة المتحدة، متحف جوانلان، الصين، متحف Grafisk vaerksted–Naestved، الدانمرك، متحف ساكيما للفنون باليابان، مجموعة كتاب الفنان بجامعة سوثرن كروس بأستراليا، مركز بيل للفن البريطاني، الولايات المتحدة. معارض: معرض لندن للطباعة الأصلية، بالأكاديمية الملكية. متحف Wonderland V&A، معرض كتاب الفنان بلندن، وقاعة وايت تشابل جاليري بلندن، قاعة Discerning Eye. Mall Galleries.

Perera received the Best Design Prize in the Society of Bookbinders International Competition; SCU Acquisitive Artist Book Award. NSW, Australia 2009; the 1st prize at SHELTER in Boston, USA (2008- 2009); She also won the Birgit Skiold Award, at the London Artist Bookfair 2005. In 2005 she won the Grand Prize at the 1st International Book Arts Competition, in Seoul. Her works are in many public collections such as: Tate Britain, Victoria & Albert Museum, Ashmolean Museum, the British Library UK, Guanlan Museum (China), Grafisk vaerksted-Naestved, (Denmark), Sakima Art Museum (Japan), Southern Cross University Artist Book Collection (Australia), and Yale Centre for British Art.

Her works were exhibited in the London Original Print Fair, the Royal Academy; WONDERLAND V&A Museum, the London Artist Bookfair, the Whitechapel Gallery (London), Discerning Eye, and Mall Galleries.

Sumi Perera



أنماط متحرّكة

۲۲ × ۳۲ سم

ورق سومرست المنقوش وورق كانفور.

Moving Patterns

22 x 32 cm

Etched Somerset paper and cardboard



فيرناندا فيدي - إيطاليا

١٩٤٠

Fernanda Fedi - ITALY

1940

fernanda-fedi@tiscali.it

هي رسامة ونحاتة من إيطاليا، تعيش وتعمل في مدينة ميلانو. درست بأكاديمية الفنون الجميلة في ميلانو وتخرجت في تاريخ الفنون بمدينة بولونيا، وقد تخصصت في علم المتاحف ونظمها بجامعة العمارة بميلانو. كما أقامت عددًا من المعارض الجماعية والفردية الدولية منذ عام ١٩٦٨، وشاركت في أكثر من بينالي في كل من فينيسيا والإسكندرية وسان باولو بالبرازيل وفالباريزو بشيلي وباريس وبودابست، أي أنها تتمتع بسيرة ذاتية ثرية للغاية.

"موهبة الفنان هي التي تشكل كتاب الفنان. أي أن الفنان هو الذي يستفيد من كافة أنواع المواد المتاحة له وذلك لتشكيلها طبقًا لفكره. إن الفنان هو من يطرق ويبدع الكتاب دون اللجوء لمساعدة الآخرين على إنجازه، إلا أن كتاب الفنان في الحقيقة هو كتاب من نسخة واحدة أو من عدة نسخ قام الفنان بتخيله وإبداعه". (ف. فيدي)

An Italian painter and sculptress. Lives and works in Milan. She studied at the Academy of Fine Arts in Milan and graduated in History of Art in Bologna. Specialized in Museology and Museography, University of Architecture in Milan. Since 1968, She has participated in biennales in Venice, Alexandria, Sao Paulo Brazil, Valparaiso Chile, Paris ,Budapest... a rich biography and bibliography.

*It's the quality of the artist that makes the artist book. It's the artist who avails herself of every kind of material at her disposal in order to shape it according to her idea, her interpretation, her thoughts. It's the artist who hammers and creates the book without having to get help from others for its accomplishment: However, the artist's book is essentially a book in one single copy or in a few copies conceived, imagined, and hammered by the artist.*

(F. Fedi)

Fernanda Fedi



غذاء الروح

٤٠ × ٣٠ سم

أوراق مختلفة، ألوان، رمال، شاش، قماش.

'Soul Nourishing'

(Il nutrimento dell'anima)

30 x 40 cm

Different papers, colors, sand, gauze, cloth

فرناندو أجويار - البرتغال

١٩٥٦

Fernando Aguiar - PORTUGAL

1956

fernandoaguiar@netcabo.pt



ولد فرناندو أجويار في لشبونة عام ١٩٥٦، وكرس نفسه منذ عام ١٩٧٢ للشعر الخطابي والتجريبي والمرئي، ثم بعد ذلك للأداء الاستعراضي والتكيب والفيديو والتصوير والرسم. وقد أقام ٤١ معرضاً فردياً، ونشر عشرين كتاباً في مجال الشعر وأنطولوجيات عن الشعر البرتغالي والعالمي في كل من البرتغال وألمانيا وإسبانيا وإيطاليا والبرازيل. وشارك منذ عام ١٩٨٣ في حوالي ١١٠ مهرجانات دولية للأداء الاستعراضي والشعر في كل من البرتغال وأسبانيا وإيطاليا وفرنسا وألمانيا والمجر وبولندا وسلوفاكيا وجمهورية التشيك وهولندا وكندا واليابان والمكسيك والبرازيل وكولومبيا وماكاو وأيسلندا والصين وكوبا وهونج كونج وتركيا وكوريا والولايات المتحدة. كما أنه قام بتنظيم عدد من مهرجانات الشعر والأداء الاستعراضي منذ عام ١٩٨٥، ومعارض للشعر المرئي في كل من البرتغال وفرنسا وإيطاليا والبرازيل.

Born in Lisbon, in 1956. Since 1972 he has been dedicated to discursive, experimental and visual poetry, performance, installation, video, photography and painting.

Had 41 solo exhibitions and published 20 books of poetry, and anthologies of Portuguese and international poetry in Portugal, Germany, Spain, Italy and Brazil. Since 1983, he participated in about 110 International Festivals of Performance and Poetry in Portugal, Spain, Italy, France, Germany, Hungary, Poland, Slovakia, Czech Republic, Holland, Canada, Japan, Mexico, Brazil, Colombia, Macau, Iceland, China, Cuba, Hong Kong, Turkey, Korea and U.S.A.

Fernando also has organized several Festivals of Poetry and Performance since 1985, along with exhibitions of visual poetry in Portugal, France, Italy and Brazil.

Fernando Aguiar



يكون + أو - أشعار

سم ١٨,٣ × ١٢,٣

الورق

SER + OU - POEMAS

18.3 x 12.3 cm

paper

كاثرين بول - سويسرا

١٩٥٦

Catherine Bolle - SWITZERLAND

1956

catherinebolle@bluewin.ch



Catherine Bolle

هي فنانة تعمل في مجالات الرسم والطباعة والنحت والكتب وتعيش في سويسرا. وفي عام ١٩٨٣ قامت بتأسيس دار نشر Editions Traces Genève. وقد أسهمت في مجال العمارة حيث قدمت شيئاً من التعبير الفني على واجهة زجاجية لبنى ضخمة، وقد حصلت على درجة الماجستير في الفنون المرئية. وتقوم كاثرين بولي برسم لوحات كبيرة على القماش، كما تقوم بعمل المنحوتات الخارجية والداخلية من الزجاج المعدني والأكريليك، كما تقوم بتحرير مجلة "Journal Gravé". وقد مكنتها المنح التدريبية التي حصلت عليها في الخارج من الاطلاع على رؤى ثقافية وفكرية مختلفة.

Catherine Bolle is an artist (paintings, prints, sculpture, books). She lives in Switzerland.

In 1983, she started the "Editions Traces Genève", a publishing house. Among other works, she created works in the architectural domain, worked on the expression of a glass front-wall of a large building and obtained an MA in visual art in the public sphere. She paints large canvas, creates outdoor and indoor sculpture made of mineral and acrylic glass and writes a "Journal Gravé". Traineeships abroad developed her open vision of different cultural and intellectual backgrounds.





۳۰ × ۲۱.۵ سم

۳۰ × ۲۱.۵ سم

ورق

21.5 x 30 cm 21.5 x 30 cm

Paper



كومي كورف - الولايات المتحدة الأمريكية

١٩٣٧

Kumi Korf - USA

1937

kumi@exeisland.com

وُلد في طوكيو، اليابان

المؤهلات الدراسية

- جامعة طوكيو للفنون، بكالوريوس عمارة من جامعة كورنيل، ماجستير الفنون الجميلة في الطباعة.
- معارض خاصة حديثة في ٢٠٠٩
- بشرة المياه، مطبوعات Intaglio فريدة، Chandler Fine Art، سان فرانسيسكو، الولايات المتحدة الأمريكية.
- مطبوعات Intaglio، معرض Bloomer Creek Vineyard Exhibition Space، هيكتر، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية.
- قاعة عرض Upstairs، إيثاكا، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية.
- قاعة عرض آمي، أوساكا، اليابان.

المجموعات

- مكتبة الكونجرس، والكتب النادرة، والمجموعات الخاصة، واشنطن العاصمة، الولايات المتحدة الأمريكية.
- مكتبة هوتون، جامعة هارفرد، كامبريدج، ماساتشوستس، الولايات المتحدة الأمريكية.
- مكتبة مركز جيتي للبحوث، لوس أنجلوس، كاليفورنيا، الولايات المتحدة الأمريكية.
- متحف فيكتوريا وألبرت، لندن، المملكة المتحدة.

Born: Tokyo, Japan

**Education:**

- Tokyo Geijitsu Daigaku (Tokyo University of the Arts), BA in Architecture, Cornell University, MFA Printmaking.
- recent one-person shows in 2009 :
- Skin of Water; Unique Intaglio Prints; Chandler Fine Art, San Francisco, CA, USA
- Intaglio Prints; Bloomer Creek Vineyard Exhibition Space , Hector, NY, USA
- Upstairs Gallery, Ithaca, NY, USA
- Gallery Ami, Osaka, Japan

**Collections:**

- Library of Congress, Rare Book and Special Collections, Washington DC, USA
- Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, USA
- Getty Center Research Library, Los Angeles, California, USA
- Victoria & Albert Museum, London, UK.

Kumi Korf



جامع الصيادين: عمل عائلي، ماريو، حالة I  
١٦,٢٥ × ٤٠ سم

الطباعة الغائرة، وطباعة حروف على ورق  
.Hahnemüller

Hunter-Gatherer:  
Family Business, Mario, state I  
16.25 x 40 cm  
intaglio print, letterpress on Hahnemühle  
paper



لاورا ديفيدسون - الولايات المتحدة الأمريكية

١٩٥٧

**Laura Davidson** - USA

1957

lauradavidson@rcn.com

هي فنانة متخصصة في الكتب والمطبوعات والرسومات، كما أن الخرائط وتاريخ الفن والسفر والعمارة من العناصر المتكررة في مفرداتها المرئية. وقد نشأت لورا دافيدسون في ميتشيجان، والتحقّت بجامعة ميتشيجان، وحصلت على بكالوريوس الفنون الجميلة من معهد كانساس سيتي للفنون. ومنذ ذلك الحين تعيش وتعمل في منطقة فورت بوينت في بوسطن، وهو حي من أحياء وسط المدينة تسكنه مجموعة كبيرة من الفنانين، وتعيش لورا مع شريكها وابنتها. وقد حصلت على العديد من المنح لأعمالها، ويمكن العثور على كتبها في المجموعات الخاصة والمكتبات في أرجاء الولايات المتحدة والعالم.

Laura Davidson is an artist who makes books, prints and drawings. Maps, art history, travel and architecture are recurring elements in her visual vocabulary. She grew up in Michigan, attended Michigan State University, and received a B.F.A. from the Kansas City Art Institute. Since then, she has been living and working in Boston's Fort Point neighborhood, a downtown warehouse district that is home to a vibrant arts community, with her partner and daughter. She has received several grants for her work, and her books can be found in private collections and libraries throughout the United States and around the world.

Laura Davidson



تسع مدن وعمل واحد

٢ × ٤,٥ سم

مطبوعات dry point ملونة يدوياً، رقائيق

الذهب، وكتابات بخط اليد.

9 cities one work

4.5 x 2 cm

hand colored dry point prints, with gold  
leaf, hand written notes.



مالون ديتريش - الدانمرك

١٩٤٢

Malone Dietrich - DENMARK

1942

malone.dietrich@gmail.com

كانت دراستها في مجال النسيج. ومرونة وملمس الأسطح مكونات ضرورية للأعمال النحتية والصور. وفي أعمالها يلون القطن وتقطعها على صورة شرائط من ثلاث طبقات، وتشدها على برواز لتشكيل قماش ملون. ويتكون تأثير الخداع البصري عن طريق التضاد اللوني، والتغيير الذي يحدث أمام عيني الراي مع خفوت الضوء ومع تغير موقع الراي بالنسبة للعمل.

وتنسج مواد مثل الحرير والأسلاك المعدنية والزجاج والمطاط في صورة شرائط طويلة تكون سقفًا متحركًا شبه شفاف.

وتحاك عليه قصاصات من الصور الفوتوغرافية اللامعة على شرائط ناعمة مكونة منحوتات متحركة متدلية من السقف أو صور منقولة على صفائح نحاسية ومطبوعة على الورق. وتشمل أعمالها الطلاء، والصب وطي الورق وتشكيله.

#### المعارض:

عرضت أعمالها في معارض ومتاحف منذ عام ١٩٧٠ في الدانمرك والسويد والولايات المتحدة الأمريكية وألمانيا وهولندا وبلجيكا وفرنسا وبريطانيا وبلغاريا ومصر والبرازيل. وقد عرضت أعمالها مؤخرًا في عدد من المعارض والمتاحف الدولية

Educated as a weaver. Surface texture and flexibility are essential qualities of both sculptural works and pictures. In his works, cotton, painted and torn into strips is braided in three layers, and stretched on a frame to form colourful canvases. A trompe l'oeil effect is created by contrasting colours, that change in front of your eyes with the fading of the light and the position of the observer. Materials such as silk, metallic wires, glass and rubber, are woven into multiple, hanging strands, that form almost transparent, mobile vertical surfaces. Fragments of shiny photos are sewn on to soft ribbons forming mobile sculptures hanging from the ceiling or the photos are hidden in pictures on a background of monotopy, or transferred to copper plates and printed on paper. His works also include plating, moulding and folding papers into sculptural forms.

#### Exhibitions:

He exhibited his works since 1970 in galleries and museums in Denmark, Sweden, USA, Germany, Holland, Belgian, France, the Baltic States, Great Britain, Bulgaria, Egypt and Brazil. In recent years, he exhibited among others in galleries in Denmark, in the Biennale Internationale de la Dentelle in Bruxelles, in Textilmuseum Max Berk in Heidelberg, in the Museo de Arte de Sao Paulo, in MASP in Brazil, in the Marché de la Poesie in Paris and with the group "Riimfaxe" in Holland, Germany and he exhibits his works yearly in Filsofgangen in Odense Denmark, in Galerie Sulegård in Assens DK, Kunstpakhuset in Ikast DK and Helligåndshuset in Copenhagen.

Malone Dietrich



کتاب منحوت  
۲۰ × ۲۰ × ۲۰ سم  
20 x 25 x 25 cm  
book sculpture



نزهت ميرف إيتروفان - تركيا

١٩٨٥

Nuzhet Merve Etrufan - TURKEY

1985

mertufan@gmail.com

## Nuzhet Merve Etrufan

ولدت نزهت ميرف عام ١٩٨٥ في إسطنبول بتركيا. وقد شاركت في البينالي الرابع عشر للفنانين الشباب من أوروبا والبحر المتوسط في سكوبيا، مقدونيا في ٢٠٠٩ بالإضافة إلى معارض وفعاليات أخرى.

### نشاطات

- نوفمبر ٢٠٠٩ Me & You in Vita Havet، كونستفاك، ستوكهولم بالسويد.
- سبتمبر ٢٠٠٩ دورة صيفية، مدرسة كونستفاك للفنون، ستوكهولم بالسويد.
- مايو ٢٠٠٩ عروض فنون فيديو، سانت بيترسبورج، روسيا.
- مارس ٢٠٠٩ سكوبي ٠٩، قاعة كازا، إسطنبول، تركيا.
- فبراير ٢٠٠٩ عروض فنون فيديو، قاعة ماسكينين، أوميا، السويد.

Etrufan was born in 1985. She participated in the 14th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean, in Skopje, Macedonia in 2009, among other exhibitions and events

### Activities:

- Nov 2009 Me & You in Vita Havet, Konstfack, Stockholm, Sweden
- Sept 2009 Summer Course, Konstfack School of Arts, Stockholm, Sweden
- May 2009 Video Art Screening, St. Petersburg, Russia
- March 2009 Skopje 0909, Kasa Gallery, Istanbul, Turkey
- Feb 2009 Video Art Screening, Gallery Maskinen, Umea, Sweden





عشرون ألف كلمة  
١١ × ١٦ سم  
20,000 words  
11 x 16 cm



هان ماتيسن - الدانمرك

١٩٦٠

Hanne Matthiesen - DENMARK

1960

hannematthiesen@gmail.com

هي فنانة متخصصة في الوسائط المختلطة، ومدرسة، وأمينة متحف، وكاتبة، تلقت تعليمها بأكاديمية آرهُوس للفنون الجميلة بكلية التربية بآرهُوس. وقد شاركت هانا ماتيسين في عدد من المعارض والفعاليات في الدانمرك وخارجها، ومنها: أوكلاند بنيوزيلندا في أعوام ١٩٩٣ و١٩٩٤ و١٩٩٥، وطوكيو عام ١٩٩٤، ولوكسمبورج عام ١٩٩٦، وباريس عام ١٩٩٨، وجوتبورج بالسويد عام ٢٠٠٠، وفيلنيوس بليتوانيا عام ٢٠٠٣ و٢٠٠٥ و٢٠٠٦ و٢٠٠٧ و٢٠٠٩، وفرانكفورت بألمانيا عام ٢٠٠٤، وليل بفرنسا عام ٢٠٠٤، وريكيافيك بأيسلندا عام ٢٠٠٤، و٢٠٠٧ و٢٠١٠، وتشيتوتشوبا وارسو ببولندا عام ٢٠٠٦ و٢٠٠٧ و٢٠٠٨، وبروكسل ببلجيكا عام ٢٠٠٧، وكوريا ٢٠٠٨، وبراتيسلافا بسلوفاكيا عام ٢٠٠٩، وليتشي بإيطاليا عام ٢٠٠٩، وأوميا بالسويد عام ٢٠١٠. وقد حصلت هانا ماتيسين على عدد من الجوائز وشهادات التقدير. كما أنها عضو في الجمعية الدانمركية للفنون التشكيلية BKF، واتحاد الفنانين المحترفين PROKK، وARTROVERT، وهي مجموعة من الفنانين التجريبيين الدانمركيين، X-piir، وهي مجموعة دانمركية أيسلندية لكتاب الفنانين، وBIAM، وهو البنك الدولي للأموال الفنية.

Mixed media artist, teacher, curator and writer educated at Aarhus' Academy of Fine Arts and Aarhus College of Education. Hanne Matthiesen has participated in several exhibitions and events in Denmark and abroad: Auckland, NZ in 1993; 1994; 1995. Tokyo 1994. Luxembourg 1996. Paris 1998. Goteborg, Sweden 2000. Vilnius, Lithuania 2003; 2005; 2006; 2007; 2009; Frankfurt, Germany 2004; Lille, France 2004; Reykjavik, Iceland 2004; 2007; 2010; Czestochowa and Warsaw, Poland 2006; 2007; 2008; Bruxelles, Belgium 2007. Korea 2008. Bratislava, Slovakia 2009. Lecce, Italy 2009. Umeå, Sweden 2010; She was honored with a number of awards and merits. She was also member of the Danish Association of Visual Artists (BKF), the Society of Professional Artists and Craftsmen (PROKK), ARTROVERT, a Danish experimental artist group, X-piir, a Danish/Icelandic Artists' Book group, and the Bank of International Art Money (BIAM).

Hanne Matthiesen



شبه ترحال

٢٧.٥ × ١٦ سم

حقيبة من الورق المقوى، ورق مقوى، ورق

أعيد تدويره.

Slightly Nomadic

27.5 x 16 cm

Cardboard Suitcase, cardboard, recycled paper



ويلهلم شكرام - ألمانيا

١٩٥٢

Wilhelm Schramm - GERMANY

1952

wilhelm@wilhelmschramm.com

Wilhelm Schramm

ولد ويلهيلم شكرام في ١٩٥٢ في مدينة إيتزجروند، بألمانيا.  
وقد درس تصميم النسيج في FH Coburg، بميونخ، وتشمل أعماله الفنية طباعة الكتب التقليدية  
وكتب الفنان من رسوم وطباعة ولوحات وكذلك مشروعات الفن البريدي. كما أقام معارض في العديد من  
بيناليات فن الجرافيك بالإضافة إلى متاحف ومجموعات عديدة في أرجاء أوروبا.

He was born in 1952 in Itzgrund, Germany. He studied textile-design at the FH Coburg  
in Münchberg. His artistic works include traditional book printing, artist books drawings,  
prints, paintings and mail-art projects.

His works were displayed in Europe at different biennales, and museums and in  
collections.



FRAGE

البحث عن الرؤية

١٤,٥ × ١٤,٥ سم

مواد الطباعة الحجرية وقطع الخشب

vision quest

14.5 x 14.5 cm

lithography materials and wood cut

## الفنانون المشاركون بالمعرض

مصر	إسلام علي
كرواتيا	أنا فيثودا
المجر	أندراس بوتاك
أسبانيا	أنطونيو جوميز جارسيا
تركيا	إبيك دوجن
البرتغال	إيميرنسيانو رودريجز
هولندا	باك براملج
الولايات المتحدة الأمريكية	پاميللا سبيتزمويلر
بولندا	پافل بيتاش
المملكة المتحدة	توم سون
البرتغال	جوزيه أوليفيرا
فرنسا	جوليان بلان
إيطاليا	جينو جيني
مصر	حلمي التوني
ألمانيا	دوروثيا فليس
جنوب أفريقيا	ديفيد موراي پاتون
جنوب أفريقيا	روين ساسين
المملكة المتحدة	سارة بودمان
ألمانيا	سوزانا لاكنر
تركيا	سومر ساين
المملكة المتحدة	سومي پيريرا
إيطاليا	فرناندا فيدي
البرتغال	فرناندو أجويار
سويسرا	كاثرين بول
الولايات المتحدة الأمريكية	كومي كوزف
الولايات المتحدة الأمريكية	لاورا ديفيدسون
الدانمارك	مالون ديتريتش
تركيا	نزهت ميرف إتروفان
الدانمارك	هان ماتيسن
ألمانيا	ويلهلم شكرام

## Artists Participating in the Exhibition

---

Islam Aly	Egypt
Ana Vivoda	Croatia
András Butak	Hungary
Antonio Gomez Garcia	Spain
Ipek Duben	Turkey
Emerenciano Rodrigues	Portugal
Puck Bramlage	The Netherlands
Pamela Spitzmueller	USA
Pawel Petasz	Poland
Tom Sowden	UK
José Oliveira	Portugal
Julien Blaine	France
Gino Gini	Italy
Helmi El-Touni	Egypt
Dorothea Fleiss	Germany
David Murray Paton	South Africa
Robyn Sassen	South Africa
Sarah Bodman	UK
Susanna Lakner	Germany
Sümer Sayin	Turkey
Sumi Perera	UK
Fernanda Fedi	Italy
Fernando Aguiar	Portugal
Catherine Bolle	Switzerland
Kumi Korf	USA
Laura Davidson	USA
Malone Dietrich	Denmark
Nuzhet Merve Etrufan	Turkey
Hanne Matthiesen	Denmark
Wilhelm Schramm	Germany

## الفنانون المشاركون بورشة العمل والمعرض

برجاء الإطلاع على الكatalog الخاص بفعاليات ورشة العمل

مصر	بلال مقلد
الصين	چولي شين
إيطاليا	چينو چيني
الأردن	خالد الحمزة
جنوب أفريقيا	ستيفن إيراسماس
مصر	سحر درغام
إيطاليا	فرناندا فيدي
السويد	كاچا چوستافسون
فنزويلا	لويس ألبرتو هرناندز
فرنسا	مارتين ميغل
الأردن	محمد شقديح
روسيا	ميخائيل بوجارسكي
الإمارات العربية المتحدة	نچاة مكّي



## Artists Participating in the Workshop and Exhibition

---

Please also refer to the Catalogue of the Workshop

Bilal Mekked	Egypt
Julie Chen	China
Gino Gini	Italy
Khaled Alhamzah	Jordan
Stephan Erasmus	South Africa
Sahar Dourgham	Egypt
Fernanda Fedi	Italy
Kajsa Gustafsson	Sweden
Luis Alberto Hernandez	Venezuela
Martin Miguel	France
Mohamed Shaqdeeh	Jordan
Mikhail Pogarsky	Russia
Najat Mekky	UAE

# COUNTRIES REPRESENTED

## الدول الممثلة

### Countries Represented

الصين	China
كرواتيا	Croatia
الدانمارك	Denmark
مصر	Egypt
فرنسا	France
ألمانيا	Germany
المجر	Hungary
إيطاليا	Italy
الأردن	Jordan
بولندا	Poland
البرتغال	Portugal
روسيا	Russia
جنوب أفريقيا	South Africa
أسبانيا	Spain
السويد	Sweden
سويسرا	Switzerland
سوريا	Syria
هولندا	The Netherlands
تركيا	Turkey
الإمارات العربية المتحدة	UAE
المملكة المتحدة	UK
الولايات المتحدة الأمريكية	USA
فنزويلا	Venzuela

**WORK TEAM**

## فريق العمل Work Team

مدير مركز الفنون	<b>Director of the Arts Center</b>
شريف محيي الدين	Sherif Mohie El-Din
مستشار المكتبة للفنون التشكيلية	<b>BA Consultant for Plastic Arts</b>
مصطفى الرزاز	Mostafa El-Razzaz
مدير البرامج التشكيلية	<b>Director of the Plastic Program</b>
أحمد عبد الغني	Ahmed Abdel Ghani
قسم المقتنيات الفنية	<b>Art Collection Section</b>
رئيس قسم المقتنيات الفنية	<b>Head of Art Collection Section</b>
جمال حسني	Gamal Hosni
أخصائي أول	<b>Senior Specialist</b>
محمد سامي	Mohamed Samy
وحدة المقتنيات	<b>Art Collection Unit</b>
أحمد عكاشة	Ahmed Okasha
فاطمة هنداوي	Fatma Hendawy
قسم المعارض	<b>Exhibition Section</b>
رئيس قسم المعارض	<b>Head of Exhibition Section</b>
شروق طلعت	Sherouk Talaat
رئيس وحدة المعارض	<b>Head of Exhibition Unit</b>
أميرة العيسوي	Amira El-Essawi
وحدة المعارض	<b>Exhibition Unit</b>
مارك حنين	Marc Henine
محمد الشيخ	Mohamed El-Sheikh
محمود هجرس	Mahmoud Hagra
هاني الدقاق	Hany El-Dakkak
جرافيك	<b>Graphic</b>
أسماء حجاج	Asmaa Haggag
إداري موازنة	<b>Budget officer</b>
رشا عيد	Rasha Eid
منسق إداري	<b>Executive assistant</b>
إيمان حسني	Iman Hosny
إداري	<b>Administrator</b>
نورهان جلال	Nourhan Galal
فنيون	<b>Technicians</b>
أيمن الخضراوي	Ayman El-Khadrawy
أيمن عبد اللطيف	Ayman Abdelatif
عبد السميع محمد	Abdelsamie Mohamed
محمد أمين	Mohamed Amine
محمد جاد الله	Mohamed Gadallah
يسري رمضان	Yousry Ramadan

